

REPRINT

C-42

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

First reading, November 22, 2001

RÉIMPRESSION

C-42

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Première lecture le 22 novembre 2001

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety*".

SUMMARY

This enactment amends certain Acts of Canada, and enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, in order to enhance public safety.

Part 1 amends the *Aeronautics Act* to enhance the scope and objectives of the existing aviation security regime.

The amendments permit the Minister and delegated officers to make emergency directions in order to provide an immediate response to situations involving aviation security, and they permit the Minister to delegate, for the same purpose, the power to make security measures. They clarify and expand the regulation-making power relating to screening. They require air carriers or persons who operate aviation reservation systems to provide information to the Minister concerning specified flights or persons. They create a new offence concerning passengers who are unruly or who jeopardize the safety or security of an aircraft in flight. They provide a legislative basis for security clearances. They permit the apportionment of the costs of security measures. They also authorize the making of regulations that require the establishment of security management systems by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities.

Part 2 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to authorize the Minister to make an interim order under Part 8 of that Act if the appropriate Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois fédérales et édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, en vue de renforcer la sécurité publique.

La partie 1 apporte à la *Loi sur l'aéronautique* des modifications qui élargissent la portée et renforcent les objectifs du régime de la sûreté aérienne.

Elles autorisent le ministre et ses délégués à émettre des directives d'urgence, et autorisent ses délégués à prendre des mesures de sûreté ou des arrêtés d'urgence, afin de répondre immédiatement aux menaces contre la sûreté aérienne. Elles clarifient et étoffent le pouvoir réglementaire en matière de contrôles et obligent les transporteurs aériens et les exploitants de systèmes de réservation à fournir au ministre des renseignements à l'égard de personnes ou de vols en particulier. Elles donnent une assise législative aux habilitations de sécurité et elles créent une infraction relativement aux passagers qui sont turbulents ou compromettent la sécurité d'un aéronef en vol. Elles permettent en outre la répartition des frais entraînés par la mise en oeuvre des mesures de sûreté. Elles permettent enfin l'établissement, par les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes ou d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté.

La partie 2 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence en vertu de la partie 8 de cette loi si les ministres compétents estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

Part 3 adds an offence to the *Criminal Code* for causing fear of death or bodily harm by means of false information or through imitation explosive or other lethal devices.

Part 4 amends the *Department of Health Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 5 amends the *Explosives Act* to implement the *Organization of American States Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials* as it relates to explosives and ammunition. It prohibits the illicit manufacturing of explosives, and illicit trafficking in explosives and components of ammunition. It allows for increased control over the importation, exportation, transportation through Canada, acquisition, possession and sale of explosives and certain components of explosives, and provides increased penalties for certain offences.

Part 6 amends the *Export and Import Permits Act* by providing for control over the export and transfer of technology, as defined, in addition to control over the export of goods as provided for in the *Export and Import Permits Act* at present. It also authorizes the Minister of Foreign Affairs to address security concerns when considering applications for permits to export or transfer goods or technology.

Part 7 amends the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 8 amends the *Hazardous Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 9 amends the *Immigration Act* to allow a senior immigration officer to suspend the consideration of a refugee claim by the Refugee Division when there are reasonable grounds to believe that the claimant is a member of certain inadmissible classes under the Act, or a certificate has been signed and filed by the Minister and the Solicitor General to that effect. It requires transportation companies bringing persons to Canada to provide prescribed information, which will enhance the Department's ability to perform border checks and execute arrest warrants. It increases the penalties for the offences of organizing illegal entry into Canada and disembarking persons at sea, and adds an offence prohibiting trafficking in persons. It also allows immigration officers to detain without warrant certain individuals who are unable to satisfy officers about their identity.

La partie 3 ajoute au *Code criminel* une nouvelle infraction consistant à transmettre des renseignements faux ou utiliser de faux engins meurtriers en vue de faire craindre la mort ou des blessures corporelles à quelqu'un.

La partie 4 modifie la *Loi sur le ministère de la Santé* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 5 modifie la *Loi sur les explosifs* afin de mettre en oeuvre, en ce qui touche les explosifs et les munitions, la *Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes*. Ainsi, les modifications à la loi viennent interdire la fabrication illicite d'explosifs et le trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplorables de munitions. De plus, elles permettent un contrôle accru de l'importation, de l'exportation, du transport en transit au Canada, de l'acquisition, de la possession et de la vente d'explosifs et de certains composants d'explosif. Enfin, elles augmentent les peines sanctionnant certaines infractions.

La partie 6 modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* afin d'ajouter des mesures de contrôle de l'exportation et du transfert de technologies aux mécanismes de contrôle de l'exportation de marchandises prévus par cette loi. Elle autorise en outre le ministre des Affaires étrangères à prendre en considération des questions relatives à la sécurité lorsqu'il examine les demandes de licence autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

La partie 7 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 8 modifie la *Loi sur les produits dangereux* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 9 modifie la *Loi sur l'immigration* afin de permettre à l'agent principal de suspendre l'examen de la demande dont est saisie la section du statut de réfugié s'il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur de statut appartient à une catégorie non admissible prévue par la loi, ou s'il existe une attestation du ministre et du solliciteur général à cet effet. Elle oblige en outre les transporteurs à fournir certains renseignements relatifs aux passagers qu'ils amènent au Canada, afin d'aider le ministère pour l'exécution des vérifications aux points d'entrée et des mandats d'arrestation. De plus, elle augmente les peines applicables à quiconque organise l'entrée illégale de personnes au Canada ou le débarquement de personnes en mer, et crée une nouvelle infraction pour quiconque organise l'entrée au Canada de personnes en usant de toute forme de coercition. Enfin, elle permet à l'agent d'immigration de détenir sans mandat toute personne incapable d'établir son identité de façon convaincante.

Part 10 amends the *National Defence Act* to allow for the identification and prevention of the unauthorized use of, or interference with, computer systems and networks of the Department of National Defence or the Canadian Forces, and to ensure the protection of those systems and networks. The amendments provide authority for the designation of military security zones that are necessary for the protection of international relations or national defence or security, and allow enforcement measures. The amendments also clarify the provisions dealing with active service and the definition of “emergency”. In cases of aid to the civil power, the amendments allow the Minister to provide direction to the Chief of the Defence Staff on how to respond to provincial requisitions. The amendments provide for a member of the reserve force who is called out on service during an emergency to be reinstated with their former employer at the conclusion of the period of call out. The amendments also establish the Reserve Military Judges Panel, which enables the Chief Military Judge to increase, according to the needs of the military justice system, the number of officers who can be selected to hear military cases.

Part 11 amends the *National Energy Board Act* by extending the powers and duties of the National Energy Board to include matters relating to the security of pipelines and international power lines. It authorizes the Board, with the approval of the Governor in Council, to make regulations respecting the security of pipelines and international power lines. It provides the Board with authority to waive the requirement to publish notice of certain applications in the *Canada Gazette* if there is a critical shortage of electricity. It authorizes the Board to take measures in its proceedings and orders to ensure the confidentiality of information that could pose a risk to security, in particular the security of pipelines and international power lines.

Part 12 amends the *Navigable Waters Protection Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to safety or security and immediate action is required to deal with the risk.

Part 13 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* by authorizing the Superintendent of Financial Institutions to disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada information related to compliance by financial institutions with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

Part 14 amends the *Pest Control Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 15 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* by authorizing the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) to exchange information related to compliance with Part 1 of that Act with regulators and supervisors of persons and entities subject to that Act, in order to facilitate FINTRAC’s compliance responsibilities under that Act.

Part 16 amends the *Quarantine Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

La partie 10 modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre l’identification et la prévention de l’utilisation non autorisée ou importune des systèmes et réseaux informatiques du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et pour assurer leur protection. Elle donne le pouvoir de créer des zones de sécurité militaire nécessaires pour les relations internationales, la défense ou la sécurité nationales et permet de les protéger. Elle modifie la définition de « état d’urgence » et les règles applicables au service actif des militaires. Dans les cas d’aide au pouvoir civil, les modifications permettent au ministre de donner des instructions au chef d’état-major de la défense visant les réponses à donner aux demandes des provinces. Elle prévoit qu’un réserviste appelé en service lors d’un état d’urgence puisse retrouver son emploi à la fin de sa période de service. Elle crée un tableau des juges militaires de la réserve pour permettre au juge militaire en chef d’augmenter, selon les besoins du système de justice militaire, le nombre d’officiers qui peuvent être choisis pour juger des causes militaires.

La partie 11 modifie la *Loi sur l’Office national de l’énergie* afin d’élargir les pouvoirs et fonctions de l’Office national de l’énergie pour englober les questions relatives à la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d’électricité. Elle autorise l’Office à prendre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, des règlements sur la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d’électricité. Elle octroie à l’Office le pouvoir d’accorder une dispense de publication de l’avis de certaines demandes dans la *Gazette du Canada* s’il existe une pénurie grave d’électricité. Elle autorise l’Office à prendre des mesures dans le cadre de ses procédures et ordonnances pour assurer la confidentialité de renseignements comportant un risque pour la sécurité, notamment de pipelines et de lignes internationales de transport d’électricité.

La partie 12 modifie la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité.

La partie 13 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin de permettre au surintendant des institutions financières de communiquer au Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada des renseignements relatifs à l’observation par les institutions financières de la partie 1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

La partie 14 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l’environnement.

La partie 15 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* afin de permettre au Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada d’échanger des renseignements relatifs à l’observation de la partie 1 de cette loi avec tout organisme qui régleme ou supervise des personnes ou entités qui y sont assujetties, dans le but d’aider le Centre à assumer les responsabilités que lui confère la loi en matière d’application de la loi.

La partie 16 modifie la *Loi sur la quarantaine* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

Part 17 amends the *Radiation Emitting Devices Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 18 amends the *Canada Shipping Act* and the *Canada Shipping Act, 2001* to authorize the appropriate Minister or Ministers to make an interim order if the Minister or Ministers believe that there is a significant risk to safety, security or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 19 enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

La partie 17 modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 18 modifie la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* pour conférer au ministre ou aux ministres compétents le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence si le ou les ministres estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité ou l'environnement.

La partie 19 édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS OF CANADA, AND TO ENACT MEASURES FOR IMPLEMENTING THE BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION, IN ORDER TO ENHANCE PUBLIC

SHORT TITLE

1. *Public Safety Act*

PART 1

AERONAUTICS ACT

Amendments

2-20. *Aeronautics Act*

Transitional

21. *Transitional*

PART 2

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

22-27. *Amendments to the Canadian Environmental Protection Act, 1999*

PART 3

CRIMINAL CODE

28-29. *Amendment to the Criminal Code*

PART 4

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

30. *Amendment to the Department of Health Act*

PART 5

EXPLOSIVES ACT

31-47. *Amendments to the Explosives Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS FÉDÉRALES ET ÉDICTANT DES MESURES DE MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES, EN VUE DE RENFORCER LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sécurité publique*

PARTIE 1

LOI SUR L' AÉRONAUTIQUE

Modifications

2-20. *Loi sur l' aéronautique*

Disposition transitoire

21. *Disposition transitoire*

PARTIE 2

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L' ENVIRONNEMENT (1999)

22-27. *Modification de la Loi canadienne sur la protection de l' environnement (1999)*

PARTIE 3

CODE CRIMINEL

28-29. *Modification du Code criminel*

PARTIE 4

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

30. *Modification de la Loi sur le ministère de la Santé*

PARTIE 5

LOI SUR LES EXPLOSIFS

31-47. *Modification de la Loi sur les explosifs*

PART 6

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

48-61. Amendments to the *Export and Import Permits Act*

PART 7

FOOD AND DRUGS ACT

62. Amendment to the *Food and Drugs Act*

PART 8

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

63-65. Amendments to the *Hazardous Products Act*

PART 9

IMMIGRATION ACT

66-79. Amendments to the *Immigration Act*

PART 10

NATIONAL DEFENCE ACT

80-91. Amendments to the *National Defence Act*

PART 11

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

92-103. Amendments to the *National Energy Board Act*

PART 12

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

104-106. Amendments to the *Navigable Waters Protection Act*

PART 13

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL
INSTITUTIONS ACT

107. Amendment to the *Office of the Superintendent of
Financial Institutions Act*

PARTIE 6

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET
D'IMPORTATION

48-61. Modification de la *Loi sur les licences d'exportation et
d'importation*

PARTIE 7

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

62. Modification de la *Loi sur les aliments et drogues*

PARTIE 8

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

63-65. Modification de la *Loi sur les produits dangereux*

PARTIE 9

LOI SUR L'IMMIGRATION

66-79. Modification de la *Loi sur l'immigration*

PARTIE 10

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

80-91. Modification de la *Loi sur la défense nationale*

PARTIE 11

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

92-103. Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

PARTIE 12

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

104-106. Modification de la *Loi sur la protection des eaux
navigables*

PARTIE 13

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

107. Modification de la *Loi sur le Bureau du surintendant des
institutions financières*

PART 14

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

108. Amendment to the *Pest Control Products Act*

PART 15

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) ACT

109. Amendment to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

PART 16

QUARANTINE ACT

110. Amendment to the *Quarantine Act*

PART 17

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

111. Amendment to the *Radiation Emitting Devices Act*

PART 18

CANADA SHIPPING ACTS

112. Amendment to the *Canada Shipping Act*113. Amendment to the *Canada Shipping Act, 2001*

PART 19

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

114. Enactment of Act

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

SHORT TITLE

1. *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*

PARTIE 14

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

108. Modification de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

PARTIE 15

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

109. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

PARTIE 16

LOI SUR LA QUARANTAINE

110. Modification de la *Loi sur la quarantaine*

PARTIE 17

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

111. Modification de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*

PARTIE 18

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

112. Modification de la *Loi sur la marine marchande du Canada*113. Modification de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

PARTIE 19

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

114. Édiction de la loi

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Definition of “Minister”
3. Purpose of Act
4. Publication of amendments
5. Act binding on Her Majesty
6. Prohibition
7. Authorization under regulations

ENFORCEMENT

8. Responsible authority
9. Designation of inspectors
10. Certificates of designation
11. Entry and inspection
12. Detention, forfeiture and disposal
13. Obstruction and false statements
14. Punishment
15. Continuing offence
16. Jurisdiction

INFORMATION AND DOCUMENTS

17. Information and documents
18. Notice for disclosure of information
19. Confidential information

REGULATIONS

20. Powers of Governor in Council
115. Related Amendment to *Criminal Code*

PART 20

COORDINATING AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Coordinating Amendments

- 116-117. Bill C-24
118. Bill C-34
- 119-124. Bill C-36

Coming into Force

125. Coming into force

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

2. Définition de « ministre »
3. Objet de la loi
4. Publication
5. Obligation de Sa Majesté
6. Interdiction
7. Autorisations

CONTRÔLE D'APPLICATION

8. Autorité responsable
9. Inspecteurs
10. Certificat de désignation
11. Inspection
12. Confiscation
13. Entrave et fausses déclarations
14. Infraction
15. Infraction continue
16. Compétence

RENSEIGNEMENTS

17. Renseignements et documents
18. Avis de communication
19. Interdiction : renseignements confidentiels

RÈGLEMENTS

20. Règlements
115. Modification connexe au *Code criminel*

PARTIE 20

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions de coordination

- 116-117. Projet de loi C-24
118. Projet de loi C-34
- 119-124. Projet de loi C-36

Entrée en vigueur

125. Entrée en vigueur

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Safety Act*.

1. *Loi sur la sécurité publique.*

Titre abrégé

5

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. A-2

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

Amendments

Modifications

2. (1) The definition “textes d’application” in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

2. (1) La définition de « textes d’application », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l’aéronautique*, est abrogée.

1992, c. 4,
s. 1(3)(F)

(2) The definition “Canadian aviation document” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « document d’aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 4,
par. 1(3)(F)

“Canadian aviation document”
« document d’aviation canadien »

“Canadian aviation document” means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service.

« document d’aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

« document d’aviation canadien »
“Canadian aviation document”

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“aviation security regulation”
« règlement sur la sûreté aérienne »

“aviation security regulation” means a regulation made under subsection 4.71(1);

« directive d’urgence » Directive donnée en vertu des articles 4.77 ou 4.78.

« directive d’urgence »
“emergency direction”

“emergency direction”
« directive d’urgence »

“emergency direction” means a direction made under section 4.77 or 4.78;

« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre du paragraphe 4.81(1).

« habilitation de sécurité »
“security clearance”

“security clearance”
« habilitation de sécurité »

“security clearance” means a security clearance granted under subsection 4.81(1);

« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).

« mesure de sûreté »
“security measure”

“security measure”
« mesure de sûreté »

“security measure” means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);

« règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).

« règlement sur la sûreté aérienne »
“aviation security regulation”

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

10

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.2:

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d’aviation canadiens pour l’application des articles 6.6 à 7.2 :

Exception

(a) a security clearance;

a) toute habilitation de sécurité;

(b) a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*, that is issued in respect of an aerodrome that the Minister operates; and

b) tout laissez-passer de zone réglementée, 15 au sens de l’article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*, délivré à l’égard d’un aéroport exploité par le ministre;

(c) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.

c) tout document d’aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne 20 pour l’application du présent paragraphe.

20

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

3. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Delegation by Minister

4.3 (1) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

4.3 (1) Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son 25 appartenance à telle catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu’il précise, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de prendre des règlements, arrêtés, 30 mesures de sûreté ou directives d’urgence.

Autorisation ministérielle

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, 35 mesures de sûreté ou directives d’urgence s’il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie.

Réserve

4. Subsection 4.4(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

4. Le paragraphe 4.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de 40 ce qui suit :

(a.1) in respect of any security measure that is carried out by or on behalf of the Minister; or

a.1) pour les mesures de sûreté mises en oeuvre par le ministre ou en son nom;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, ss. 5, 6; 1999, c. 31, ss. 5, 6

5. Sections 4.7 and 4.8 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 4.7 et 4.8 de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 5 et 6

	Interpretation	Définitions	
Definitions	4.7 The following definitions apply in sections 4.71 to 4.85.	4.7 Les définitions qui suivent s'appliquent 5 aux articles 4.71 à 4.85.	Définitions
"goods" « bien »	"goods" means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation 10 facility, including personal belongings, baggage, cargo and conveyances.	« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou placé à bord d'un aéronef, soit apporté dans un aéroport ou d'autres installations aéronautiques, notamment les effets person-10 nels, les bagages, le fret et les moyens de transport.	« bien » "goods"
"screening" « contrôle »	"screening" means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation se-15 curity regulations, security measures or emergency directions.	« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la 15 sûreté aérienne, les mesures de sûreté ou les directives d'urgence.	« contrôle » "screening"
	Aviation Security Regulations	Règlements sur la sûreté aérienne	
Aviation security regulations	4.71 (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.	4.71 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.	Règlements sur la sûreté aérienne
Contents of regulations	(2) Without limiting the generality of 20 subsection (1), regulations may be made under that subsection	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) 20 peuvent notamment :	Teneur des règlements
	(a) respecting the protection of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities; 25	a) régir la protection du public, des aéronefs et de leurs passagers et équipages ainsi que des aéroports et autres installations aéronautiques; 25	
	(b) respecting restricted areas in aircraft or at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management; 30	b) régir les zones réglementées des aéronefs, aéroports ou autres installations aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l'accès à celles-ci; 30	
	(c) respecting the screening of persons entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations respecting who may conduct the screenings; 35	c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un aéroport ou d'autres installations aéronautiques, ainsi que les personnes qui peuvent procéder aux contrôles; 35	
	(d) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or	d) régir le contrôle des biens qu'on se propose d'apporter ou de placer ou qui sont apportés ou se trouvent dans un aéronef, un	

<p>other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations respecting who may conduct the screenings and regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened; 5</p> <p>(e) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods; 10</p> <p>(f) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;</p> <p>(g) requiring classes of persons to have a security clearance; 15</p> <p>(h) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants;</p> <p>(i) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(c); 20</p> <p>(j) specifying security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities;</p> <p>(k) requiring security management systems to be established by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems; 25 30</p> <p>(l) establishing security requirements for equipment, systems and processes for use in aircraft and aerodromes and other aviation facilities;</p> <p>(m) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements; 35</p> <p>(n) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes for use in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; or 40</p> <p>(o) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations. 45</p>	<p>aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, ainsi que les personnes qui peuvent effectuer les contrôles, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle; 5</p> <p>e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction;</p> <p>f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir; 10</p> <p>g) prévoir que les membres de telle ou telle catégorie de personnes doivent détenir une habilitation de sécurité; 15</p> <p>h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent;</p> <p>i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)c); 20</p> <p>j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;</p> <p>k) obliger l'établissement, par les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes; 25</p> <p>l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques; 30</p> <p>m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de personnes qui exercent des fonctions liées aux exigences de sûreté; 35</p> <p>n) régir la vérification de l'efficacité de ce matériel et de ces systèmes et procédés;</p> <p>o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne. 40</p>
--	--

	Security Measures		Mesures de sûreté	
Minister may make security measures	4.72 (1) The Minister may make measures respecting aviation security, including measures dealing with any matter that may be dealt with in aviation security regulations.		4.72 (1) Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne; ces mesures peuvent porter sur des questions qui peuvent faire l'objet de règlements sur la sûreté aérienne.	Pouvoir du ministre : mesures de sûreté 5
Consultation	(2) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.	5	(2) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime indiqués.	Consultation
Coming into force	(3) A security measure does not come into force until at least 30 days after it is made.	10	(3) La mesure de sûreté ne peut entrer en vigueur avant l'expiration d'un délai d'au moins trente jours suivant sa prise.	Entrée en vigueur
Exception	(4) Subsections (2) and (3) do not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security or the protection of the public.		(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne ou la protection du public.	Exception 15
Minister may carry out security measure	(5) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.	15	(5) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.	Mise en oeuvre des mesures par le ministre
Authorized officer may make measures	4.73 (1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security, including measures dealing with any matter that may be dealt with in aviation security regulations whenever the officer is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security or the protection of the public.	20 25	4.73 (1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire du ministère des Transports à prendre, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, des mesures relatives à la sûreté aérienne — notamment en ce qui concerne toute question qui peut faire l'objet de règlements sur la sûreté aérienne — dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne ou la protection du public.	Mesure prise par un fonctionnaire autorisé par le ministre 20 25
Duration	(2) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 90 days.	30	(2) Les mesures de sûreté visées au paragraphe (1) entrent en vigueur dès leur prise et cessent d'avoir effet quatre-vingt-dix jours après celle-ci, sauf si le ministre ou le fonctionnaire qui les a prises y met fin plus tôt.	Période de validité 30
Relationship with regulations	4.74 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation.	35	4.74 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne.	Substitution ou adjonction des mesures aux règlements 35

Conflict	(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.	(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.	Incompatibilité
	Apportionment of Costs	Répartition des frais	
Apportionment of costs	4.75 (1) The Minister may apportion the costs of any security measure between the persons to whom it is directed, or by whom it is carried out, and any person or persons who, in the opinion of the Minister, would reasonably be expected to benefit from the security measure. As part of the apportionment of costs, the Minister may specify to whom the costs are payable.	4.75 (1) Le ministre peut répartir les frais découlant des mesures de sûreté entre les personnes qui en font l'objet, celles qui les mettent en oeuvre et celles qui, selon lui, profiteront vraisemblablement de leur mise en oeuvre. Il peut, dans le cadre de la répartition, préciser la personne à qui les frais sont payables.	Répartition des frais de mise en oeuvre
Recovery	(2) An apportionment of costs constitutes a debt that is payable immediately by the person against whom it is made, and it may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(2) Les parts établies par le ministre constituent une créance payable immédiatement par les intéressés et peuvent être recouvrées à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créances
	Foreign Aircraft Requirements	Exigences relatives aux aéronefs étrangers	
Foreign aircraft requirements	4.76 For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.	4.76 Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aéroport situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.	Exigences à l'égard des aéronefs étrangers
	Emergency Directions	Directives d'urgence	
Emergency directions	4.77 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting	4.77 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :	Directives d'urgence

	<p>(a) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;</p> <p>(b) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and</p> <p>(c) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.</p>	<p>a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aérodromes ou d'installations aéronautiques;</p> <p>b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;</p> <p>c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aérodromes ou autres installations aéronautiques.</p>	
Authorized officer may make emergency direction	<p>4.78 (1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.77 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.</p>	<p>4.78 (1) Le ministre peut autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à prendre, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, les directives visées à l'article 4.77 dans les cas où ce dernier est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.</p>	<p>Autorisation de prendre des directives d'urgence</p>
Compliance	<p>(2) Every person to whom an emergency direction is directed must comply with it.</p>	<p>(2) Les personnes visées par une directive d'urgence sont tenues de s'y conformer.</p>	<p>Observation</p>
Relationship with regulations and security measures	<p>4.79 (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.</p>	<p>4.79 (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.</p>	<p>Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements</p>
Conflict	<p>(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.</p>	<p>Incompatibilité</p>
	<p style="text-align: center;">Unauthorized Disclosure</p>	<p style="text-align: center;">Communications illicites</p>	
Unauthorized disclosure	<p>4.8 (1) No person other than the person who made the security measure or emergency direction shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure or emergency direction, as the case may be.</p>	<p>4.8 (1) Seule la personne qui a pris les mesures de sûreté ou les directives d'urgence peut en communiquer la nature, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.</p>	<p>Secret des mesures de sûreté</p>
Court to inform Minister	<p>(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure or emergency direction, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, <i>in camera</i>, examine the security measure or emergency direction and give the</p>	<p>(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'éléments d'une mesure de sûreté ou d'une directive d'urgence, fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet.</p>	<p>Avis au ministre</p>

	<p>Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.</p>		
Order	<p>(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order its production and discovery, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure or emergency direction.</p>	<p>(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure ou directive.</p>	Ordonnance
Granting, suspending, etc.	<p style="text-align: center;">Security Clearances</p> <p>4.81 (1) The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.</p>	<p style="text-align: center;">Habitations de sécurité</p> <p>4.81 (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.</p>	Délivrance, refus, etc.
Precondition requirement	<p>(2) The Minister may require a security clearance as a precondition to being</p> <p>(a) the holder of a Canadian aviation document;</p> <p>(b) a crew member; or</p> <p>(c) the holder of a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the <i>Canadian Aviation Security Regulations</i>.</p>	<p>(2) Le ministre peut exiger une habilitation de sécurité comme condition préalable à :</p> <p>a) la détention d'un document d'aviation canadien;</p> <p>b) l'exercice des fonctions de membre d'équipage d'un aéronef;</p> <p>c) la détention d'un laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du <i>Règlement canadien sur la sûreté aérienne</i>.</p>	Détention de l'habilitation comme condition préalable
Requirement to provide information	<p style="text-align: center;">Provision of Information</p> <p>4.82 (1) The Minister may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or any person who operates an aviation reservation system to provide the Minister, within the time and in the manner specified by the Minister, with information prescribed in the regulations</p> <p>(a) that is in the air carrier's or person's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the Minister if the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or</p>	<p style="text-align: center;">Fourniture de renseignements</p> <p>4.82 (1) Le ministre peut, pour la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent, selon les modalités — de temps et autres — prévues par les règlements :</p> <p>a) les renseignements réglementaires sous leur contrôle à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef pour le vol qu'il précise s'il estime qu'il existe un danger immédiat à l'égard de ce vol;</p>	Demande de renseignements par le ministre

	<p>(b) that is in the air carrier's or person's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister. 5</p>	<p>b) les renseignements réglementaires sous leur contrôle, ou qui le seront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise.</p>	
<p>Restrictions on disclosure</p>	<p>(2) Information obtained by the Minister under subsection (1) may be disclosed only if the Minister is of the opinion that its disclosure is necessary for transportation security, and the information may be disclosed only in accordance with the regulations. 10</p>	<p>(2) Le ministre ne peut communiquer les renseignements obtenus que s'il est d'avis que la communication est nécessaire pour la sûreté des transports. Il ne peut alors les communiquer qu'en conformité avec les règlements.</p>	<p>5 Non-communication</p>
<p>Regulations</p>	<p>(3) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes of this section, including regulations</p> <p>(a) defining any term or expression used in subsection (1);</p> <p>(b) prescribing the information to be provided to the Minister;</p> <p>(c) designating the Ministers of the Crown in right of Canada and other persons, and the agencies and offices, to whom information received by the Minister may be disclosed; and</p> <p>(d) establishing terms and conditions relating to the use, disclosure and destruction of the information. 20</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du présent article, notamment des règlements :</p> <p>a) définissant tout terme figurant au paragraphe (1) ;</p> <p>b) prévoyant les renseignements que le ministre peut demander;</p> <p>c) désignant les ministres fédéraux et autres personnes, ainsi que les organismes, à qui les renseignements obtenus par le ministre peuvent être communiqués; 20</p> <p>d) prévoyant les modalités de l'utilisation, de la communication et de la destruction de ces renseignements.</p>	<p>10 Règlements</p>
<p>Offence</p>	<p>(4) Every air carrier or person who operates an aviation reservation system and who fails to comply with a requirement under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 30</p>	<p>(4) Tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 25</p>	<p>Infraction</p>
	<p style="text-align: center;">Screenings</p>	<p style="text-align: center;">Contrôles</p>	
<p>Designation of persons to conduct</p>	<p>4.84 The Minister may, in writing, designate persons to conduct screenings.</p>	<p>4.84 Le ministre peut désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles. 30</p>	<p>Désignation de personnes</p>
<p>Prohibition — persons and goods</p>	<p>4.85 (1) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person to be screened, the person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be, of 40</p>	<p>4.85 (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aéroport à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par ces règlements ou par cette mesure ou directive : 40</p>	<p>Interdiction : personnes et biens</p>

	<p>(a) his or her person; or</p> <p>(b) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.</p>	<p>a) soit de sa personne;</p> <p>b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aérodrome ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.</p>	
Prohibition — conveyances	<p>(2) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a conveyance to be screened, the operator of the conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.</p>	<p>(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.</p>	Interdiction : moyens de transport
Prohibition — accepting tendered goods with informing of screening	<p>(3) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires tendered goods to be screened by a person who accepts goods for transportation by air, the person shall not accept the goods for transportation by air unless the person informs, in accordance with the regulations, the person tendering the goods that the goods may be screened.</p>	<p>(3) Il est interdit à toute personne d'accepter pour transport aérien des biens qu'elle est tenue de contrôler au titre des règlements sur la sûreté aérienne, d'une mesure de sûreté ou d'une directive d'urgence à moins qu'elle n'informe au préalable, en conformité avec les règlements, la personne qui les lui a présentés pour ce transport que ceux-ci peuvent faire l'objet de contrôles.</p>	Interdiction : biens présentés pour transport aérien
Prohibition relating to air carriers	<p>(4) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.</p>	<p>(4) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.</p>	Interdiction relatives aux transporteurs aériens
Prohibition relating to persons who accept goods for transportation	<p>(5) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires goods to be screened by any person who accepts goods for transportation, the person shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.</p>	<p>(5) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité ou une directive d'urgence.</p>	Interdiction relatives à d'autres personnes

Assessment	<p style="text-align: center;">Air Carrier and Aerodrome Assessments</p> <p>4.86 The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers. 5</p>	<p style="text-align: center;">Contrôle des transporteurs aériens et aéroports</p> <p>4.86 Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des installations liées à leur entreprise. 5</p>	Contrôle
No offence	<p style="text-align: center;">Verifying Compliance and Testing Effectiveness</p> <p>4.87 A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures or emergency directions, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction. 15</p>	<p style="text-align: center;">Contrôle d'observation et d'efficacité</p> <p>4.87 La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté ou des directives d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aéroports et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, 15 mesures ou directives.</p>	Immunité
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<p>6. Section 5.1 of the Act is replaced by the following: 20</p>	<p>6. L'article 5.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Restrictions and prohibitions for safety or security purposes	<p>5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public. 25 30</p>	<p>5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine. 25</p>	Sécurité et sûreté aériennes
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<p>7. Section 5.9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:</p>	<p>7. L'article 5.9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Exemption by Governor in Council	<p style="text-align: center;"><i>General Provisions respecting Regulations, Orders, etc.</i></p> <p>5.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, 35</p>	<p style="text-align: center;"><i>Dispositions générales concernant les règlements, arrêtés, etc.</i></p> <p>5.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aéroport ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie. 35</p>	Exemption : gouverneur en conseil

facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

Exemption by Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

Prohibition in regulations or orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

1992, c. 4, s. 12

8. Section 6.2 of the Act is replaced by the following:

Exemption from Statutory Instruments Act

6.2 (1) The following are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*:

- (a) a regulation, within the meaning of subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*, made under paragraph 4.9(l) or section 5.1 that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;
- (b) a security measure;
- (c) an emergency direction;
- (d) an exemption made under subsection 5.9(2); and

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe, peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

Exemption : ministre

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

Interdictions

8. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 12

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

Cas d'exception

- a) tout règlement, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, pris sous le régime de l'alinéa 4.9l) ou de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;
- b) toute mesure de sûreté;
- c) toute directive d'urgence;
- d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);

	(e) an interim order made under section 6.41.	(e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.	
Precondition for contravention	(2) No person shall be found to have contravened <u>any regulation referred to in paragraph (1)(a), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention</u> unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, 10 reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.	(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement mentionné 5 à l'alinéa (1)a), une mesure de sûreté, une 5 directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au titre du paragraphe 6.41(4) au moment de la contravention présumée, à moins qu'il ne soit établi que, à ce moment, 10 des mesures raisonnables avaient été prises pour que le texte ou la mesure soit porté à la connaissance des intéressés.	Preuve de mesures
Certificate	(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, security measure, emergency direction or interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were 20 taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.	(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des 15 Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement, de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures mentionnées 20 au paragraphe (2).	Certificat
1992, c. 4, s. 13	9. (1) Subsection 6.41(1) of the Act is replaced by the following:	9. (1) Le paragraphe 6.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 4, art. 13
Interim orders	6.41 (1) The Minister may make an interim 25 order	6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté 25 d'urgence visant :	Arrêtés d'urgence
	(a) to deal with any situation or state of affairs that, in the opinion of the Minister, requires immediate action; or	(a) soit à faire face à une situation ou à un état de choses qui, selon lui, exige une intervention immédiate;	
	(b) for the purpose of giving immediate 30 effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.	(b) soit à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou 30 d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.	
Authorized officer may make interim order	(1.1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to 35 make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, an interim order	(1.1) Le ministre peut autoriser un fonction- 35 naire du ministère des Transports à prendre, sous réserve des exceptions et conditions qu'il 35 précise, des arrêtés d'urgence visant :	Autorisation de prendre des arrêtés d'urgence
	(a) to deal with any situation or state of affairs that, in the opinion of the officer, requires immediate action; or 40	(a) soit à faire face à une situation ou à un état de choses qui, selon le fonctionnaire, exige une intervention immédiate;	
	(b) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.	(b) soit à donner immédiatement suite à 40 toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.	

Requirement	(1.2) An interim order may be made only if the Minister or officer, as the case may be, is of the opinion that the making of the interim order is necessary for aviation safety or the protection of the public.	5	(1.2) Le ministre ou le fonctionnaire ne peut prendre l'arrêté d'urgence que si, à son avis, celui-ci est nécessaire pour la sécurité aérienne ou la protection du public.	Réserve
Consultation	(1.3) Before making an interim order, the Minister or officer, as the case may be, must consult with any person or organization that the Minister or officer considers appropriate in the circumstances.	10	(1.3) Le ministre ou le fonctionnaire, selon le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime indiqués.	5 Consultation
1992, c. 4, s. 13	(2) Subsections 6.41(4) to (6) of the Act are replaced by the following:		(2) Les paragraphes 6.41(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 4, art. 13
Publication in <i>Canada Gazette</i>	(4) An interim order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within twenty-three days after the day on which it is approved.	15	(4) L'arrêté est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant son approbation.	10 Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5	10. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:		10. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5
Suspension, etc., if contravention	6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder, owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.	20 25 30 35	6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à un règlement, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.	20 25 30 35 Contravention à la présente partie
Contents of notice	(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed, (a) indicate the provision of this Part or of the regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and	40	(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués : a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'arrêté, de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu; b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification	30 35 Contenu de l'avis

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Exception re
stay direction

(2) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1; 1992,
c. 1, s. 5

Suspension
where
immediate
threat to
aviation safety
or security

11. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at his or her latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

(2) Paragraph 7(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

(3) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(2) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Exception

11. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 1, art. 5

Danger pour
la sécurité ou
la sûreté
aérienne

(2) L'alinéa 7(2)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(3) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Révision

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(5)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(5)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Cas de réexamen

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

12. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Right of appeal

7.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

Appel

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraphs 7.2(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(a) subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

(b) paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

13. Subsection 7.3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

14. Paragraph 7.4(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part,

15. The Act is amended by adding the following after section 7.4:

7.41 (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

(a) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(b) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or

(c) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(5) Le tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue sous le régime du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à la décision attaquée;

b) dans le cas d'une décision rendue sous le régime de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

13. Le paragraphe 7.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

14. L'alinéa 7.4(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.4, de ce qui suit :

7.41 (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord :

a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;

b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;

c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 \$, ou de l'une de ces peines;

Sort de l'appel

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Contravention à la présente partie, aux règlements, etc.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Interdiction : comportement turbulent ou dangereux

Peine

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Contravention of Part, regulation, etc.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Prohibition — unruly or dangerous behaviour

Punishment

	(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.	b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 \$, ou de l'une de ces peines.	5	
Deeming — "in flight"	(3) For the purpose of subsection (1), an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où l'une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.	5 10	Interprétation
Application	(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).	(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 7.3(4) et (7).		Application
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	16. Paragraph 7.6(1)(a) of the Act is replaced by the following: (a) designate <u>any provision of this Part or of any regulation, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a "designated provision"</u> , as a <u>provision the contravention of which may be dealt with under</u> and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2; and	16. L'alinéa 7.6(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) désigner <u>toute disposition de la présente partie ou de tout règlement, arrêté ou mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de</u> <u>disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;</u>	15	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	17. Paragraph 8.3(1)(a) of the Act is replaced by the following: (a) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety <u>or security</u> ; or	17. Le paragraphe 8.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la <u>sécurité ou de la sûreté aérienne</u> ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.	15 25	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1 Dossiers
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	18. Section 8.5 of the Act is replaced by the following: 8.5 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or of any regulation, order, <u>security measure or emergency direction</u> made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.	18. L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 8.5 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux <u>règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime</u> s'il a pris toutes les <u>précautions voulues</u> pour s'y conformer.	35 40 45	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1 Moyens de défense
Defence				

R.S., c. 33
(1st Suppl.),
s. 1; 1992,
c. 4, s. 23(F)

19. (1) Paragraph 8.7(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter any aircraft, aerodrome or other aviation facility or any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying;

(2) Section 8.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(a) or (b), the Minister may

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

20. The Act is amended by adding the following after section 8.7:

8.8 The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

19. (1) L'alinéa 8.7(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) monter à bord d'un aéronef ou entrer dans un aéroport, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

(2) L'article 8.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.7, de ce qui suit :

8.8 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, art. 23(F)

Operation of
computer
systems and
copying
equipment

Usage
d'ordinateurs
et de
photocopieuses

Duty to assist
Minister

Obligation
d'assistance

(a) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and

(b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, orders, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister may reasonably require.

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

Transitional

Disposition transitoire

Transitional

21. Every security measure made under Part I of the *Aeronautics Act* that is in force immediately before section 5 of this Act comes into force remains in force and is deemed to have been made under the authority of subsection 4.72(1) of the Act as enacted by section 5 of this Act.

21. Les mesures de sûreté prises sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique* qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi demeurent en vigueur et sont réputées avoir été prises sous le régime du paragraphe 4.72(1) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 5 de la présente loi.

Disposition transitoire

PART 2

PARTIE 2

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

22. The definitions "environmental emergency" and "substance" in section 193 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

22. Les définitions de « substance » et de « urgence environnementale », à l'article 193 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"environmental emergency" « urgence environnementale »

"environmental emergency" means

(a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« substance » "substance"

« urgence environnementale » "environmental emergency"

"substance" « substance »

"substance" means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

23. The Act is amended by adding the following after section 200:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :

Interim orders	<p>200.1 (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if</p> <p>(a) the substance</p> <p>(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,</p> <p>(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,</p> <p>(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or</p> <p>(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or</p> <p>(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and</p> <p>(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.</p>	<p>200.1 (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) selon le cas :</p> <p>(i) la substance n'est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :</p> <p>(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,</p> <p>(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,</p> <p>(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,</p> <p>(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu'elle n'est pas réglementée 25 comme il convient;</p> <p>b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines. 30</p>	Arrêtés d'urgence
Effect of order	<p>(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.</p>	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	<p>(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.</p>	<p>(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.</p>	Cessation d'effet
Consultation	<p>(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has</p> <p>(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are pre-</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concer-</p>	Approbation du gouverneur en conseil

	<p>pared to take sufficient action to deal with the significant danger; and</p> <p>(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.</p>	<p>nés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;</p> <p>b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.</p>	
<p>Recommendation of regulations</p>	<p>(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the <i>Canada Gazette</i> a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council</p> <p>(a) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and</p> <p>(b) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.</p>	<p>(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :</p> <p>a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;</p> <p>b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.</p>	<p>Recommandation par le ministre</p>
<p>Contravention of unpublished order</p>	<p>(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.</p>	<p>(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>
<p>Cessation of effect</p>	<p>(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) the day it is repealed,</p> <p>(b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and</p> <p>(c) two years after the order is made.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.</p>	<p>Cessation d'effet de l'arrêté</p>
<p>Remedial measures</p>	<p>24. (1) The portion of subsection 201(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p> <p>201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,</p>	<p>24. (1) Le passage du paragraphe 201(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :</p>	<p>Correctifs</p>

(a) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

(2) Subsection 201(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Autres propriétaires

25. Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Rapport volontaire

26. The portion of section 331 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

26. L'article 331 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from Statutory Instruments Act

331. An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la Loi sur les textes réglementaires et publiés dans la Gazette du Canada dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

27. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the Canada Gazette a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

332. (1) Le ministre fait publier dans la Gazette du Canada les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

PART 3

PARTIE 3

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

28. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately before the reference to “433 (arson),” a reference to “432 (hoax respecting explosive or other lethal devices),”.

28. La définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, avant « 433 (crime d’incendie), », de « 432 (faux renseignements concernant les engins explosifs ou autres engins meurtriers), ».

29. The Act is amended by adding the following before the heading preceding section 433:

29. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’intertitre précédant l’article 433, de ce qui suit :

Definitions

432. (1) The following definitions apply in this section.

432. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

“explosive or other lethal device”
« *engin explosif ou autre engin meurtrier* »

“explosive or other lethal device” means
(a) an explosive or incendiary weapon or device that is designed to cause, or is capable of causing, death, serious bodily injury or substantial material damage; or
(b) a weapon or device that is designed to cause, or is capable of causing, death, serious bodily injury or substantial material damage through the release, dissemination or impact of toxic chemicals, biological agents or toxins or similar substances, or radiation or radioactive material.

« engin explosif ou autre engin meurtrier »
a) Toute arme ou tout engin explosif ou incendiaire qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d’importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité;
b) toute arme ou tout engin qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d’importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité, par l’émission, la dissémination ou l’impact de produits chimiques toxiques, d’agents biologiques, de toxines ou de substances analogues, ou de rayonnements ou de matières radioactives.

« engin explosif ou autre engin meurtrier »
“*explosive or other lethal device*”

“imitation explosive or other lethal device”
« *faux engin meurtrier* »

“imitation explosive or other lethal device” means any thing that imitates an explosive or other lethal device.

« faux engin meurtrier » Tout objet ayant l’apparence d’un engin explosif ou autre engin meurtrier.

« faux engin meurtrier »
“*imitation explosive or other lethal device*”

“infrastructure facility”
« *infrastructure* »

“infrastructure facility” means a publicly or privately owned facility that provides or distributes services for the benefit of the public, including services relating to water, sewage, energy, fuel and communications.

« forces armées d’un État » Les forces qu’un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne essentiellement pour la défense ou la sécurité nationales, ainsi que les personnes qui agissent à l’appui de ces forces et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.

« forces armées d’un État »
“*military forces of a state*”

“military forces of a state”
« *forces armées d’un État* »

“military forces of a state” means the armed forces that a state organizes, trains and equips in accordance with the law of the state for the primary purpose of national defence or security, and every person acting in support of those armed forces who is under their formal command, control and responsibility.

« infrastructure » Toute installation publique ou privée servant à la fourniture de services

« infrastructure »
“*infrastructure facility*”

40

“place of public use”
« lieu public »

“place of public use” means those parts of land or of a building, street, waterway or other location that are accessible or open to members of the public, whether on a continuous, periodic or occasional basis, and includes any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment, recreational or other place that is accessible or open to the public on such a basis.

publics, tels l’adduction d’eau, l’évacuation des eaux usées, l’approvisionnement en énergie ou en combustible et les communications.

5 « lieu public » Les parties de tout bâtiment, terrain, voie publique, cours d’eau, ou autre lieu qui sont accessibles ou ouverts au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle, y compris tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, ludique, récréatif ou autre qui est ainsi accessible ou ouvert au public.

5 « lieu public »
“place of public use”

“public transportation system”
« système de transport public »

“public transportation system” means a publicly or privately owned facility, conveyance or other thing that is used in connection with publicly available services for the transportation of persons or cargo.

10 « système de transport public » Tous les équipements, véhicules et moyens, publics ou privés, qui sont utilisés dans le cadre de services de transport de personnes ou de marchandises accessibles au public.

« système de transport public »
“public transportation system”

Explosive or other lethal device

(2) Every one who, with intent to cause fear of death or bodily harm in any person, conveys or causes or procures to be conveyed information, knowing the information to be false or being reckless as to its truth, that an explosive or other lethal device has been or will be delivered, placed, discharged or detonated to, into, in or against a place of private or public use, a government or public facility, a public transportation system or an infrastructure facility is guilty of

(2) Quiconque, en vue de faire craindre la mort ou des blessures corporelles à quelqu’un, transmet ou fait en sorte ou obtient que soit transmis des renseignements, sachant qu’ils sont faux ou sans se soucier de leur véracité, portant qu’un engin explosif ou autre engin meurtrier a été ou sera livré ou posé ou qu’on a fait ou qu’on fera détoner ou exploser un tel engin, à l’intérieur ou à proximité d’un lieu privé ou public, une installation gouvernementale ou publique, un système de transport public ou une infrastructure est coupable :

Engin explosif ou autre engin meurtrier

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

a) soit d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de dix ans;

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

35

Imitation explosive or other lethal device

(3) Every one who, with intent to cause fear of death or bodily harm in any person, delivers, places, discharges or detonates or causes or procures to be delivered, placed, discharged or detonated, an imitation explosive or other lethal device to, into, in or against a place of private or public use, a government or public facility, a public transportation system or an infrastructure facility is guilty of

(3) Quiconque, en vue de faire craindre la mort ou des blessures corporelles à quelqu’un, livre, pose ou fait détoner ou exploser, un faux engin meurtrier à l’intérieur ou à proximité d’un lieu privé ou public, une installation gouvernementale ou publique, un système de transport public ou une infrastructure, ou fait en sorte ou obtient qu’une autre personne le fasse à sa place, est coupable :

Faux engin meurtrier

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

a) soit d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de dix ans;

<p>Armed forces</p>	<p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.</p> <p>(4) Subsections (2) and (3) do not apply to an act or omission that is committed during an armed conflict and that, at the time and in the place of its commission, is in accordance with customary international law or conventional international law applicable to the conflict, or to activities undertaken by military forces of a state in the exercise of their official duties, to the extent that those activities are governed by other rules of international law.</p>	<p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.</p> <p>(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'acte — action ou omission — commis au cours d'un conflit armé et conforme, au moment et au lieu de la perpétration, au droit international coutumier ou au droit international conventionnel applicable au conflit ni aux activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où ces activités sont régies par d'autres règles de droit international.</p>	<p>5 Forces armées</p> <p>10</p> <p>15</p>
<p>PART 4</p>		<p>PARTIE 4</p>	
<p>1996, c. 8</p>	<p>DEPARTMENT OF HEALTH ACT</p> <p>30. The <i>Department of Health Act</i> is amended by adding the following after section 11:</p>	<p>LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ</p> <p>30. La <i>Loi sur le ministère de la Santé</i> est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :</p>	<p>1996, ch. 8</p>
<p>Interim orders</p>	<p>INTERIM ORDERS</p> <p>11.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under section 11 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p>ARRÊTÉS D'URGENCE</p> <p>11.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 11, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.</p>	<p>Arrêtés d'urgence</p> <p>20</p> <p>25</p>
<p>Cessation of effect</p>	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under section 11, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 11;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	<p>Période de validité</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>
<p>Contravention of unpublished order</p>	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>

Canada Gazette unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

PART 5

PARTIE 5

EXPLOSIVES ACT

LOI SUR LES EXPLOSIFS

R.S., c. E-17
1993, c. 32,
s. 1

L.R., ch. E-17
1993, ch. 32,
art. 1

31. The long title of the *Explosives Act* is replaced by the following:

31. Le titre intégral de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the manufacture, testing, acquisition, possession, sale, storage, transportation, importation and exportation of explosives and the use of fireworks

Loi concernant la fabrication, l'essai, l'acquisition, la possession, la vente, le stockage, le transport, l'importation et l'exportation d'explosifs, ainsi que l'utilisation de pièces pyrotechniques

32. (1) The definition “inspector” in section 2 of the Act is replaced by the following:

32. (1) La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“inspector”
« inspecteur »

“inspector” means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed under section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a restricted component, an explosive ammunition component, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;

« inspecteur » L'inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d'explosifs, nommés aux termes de l'article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d'inspecter un explosif, un composant d'explosif limité, un composant inexplosible de munition, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif.

« inspecteur »
“inspector”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“illicit manufacture”
« fabrication illicite »

“illicit manufacture” means any activity that is prohibited under paragraph 6(1)(a) or (e) or 6.2(c);

“illicit trafficking”
« trafic illicite »

“illicit trafficking” means any importation into Canada, exportation from Canada or transportation in transit through Canada of an explosive or an inexplosive ammunition component if

(a) the importation or exportation is not authorized by the country of origin or the country of destination, or

(b) the transportation in transit of the explosive or the inexplosive ammunition component through any country is not authorized by that country;

“inexplosive ammunition component”
« composant inexplosible de munition »

“inexplosive ammunition component” means any cartridge case or bullet, or any projectile that is used in a firearm as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

“restricted component”
« composant d’explosif limité »

“restricted component” means any prescribed component of an explosive the acquisition, possession or sale of which is restricted by a regulation made under paragraph 5(a.31);

“transit”
« transit »

“transit” means the portion of international transboundary transportation through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination;

33. (1) Paragraphs 5(a.2) to (a.4) of the Act are replaced by the following:

(a.2) exempting any explosive or class of explosives from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

(a.3) restricting to any person or body or class of persons or bodies the acquisition, possession, use or sale of any explosive or class of explosives;

(a.31) prescribing any component of an explosive and restricting to any person or body or class of persons or bodies its acquisition, possession or sale;

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« composant d’explosif limité » Tout composant d’explosif dont l’acquisition, la possession ou la vente est limitée par règlement pris en vertu de l’alinéa 5a.31).

« composant inexplosible de munition » Toute douille de cartouche, toute balle ou tout projectile utilisé dans une arme à feu, au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

« fabrication illicite » Toute opération interdite aux termes des alinéas 6(1)a) ou e) ou 6.2c).

« trafic illicite » L’importation au Canada, l’exportation du Canada ou le transport en transit au Canada d’un explosif ou d’un composant inexplosible de munition si :

a) l’importation ou l’exportation n’est pas autorisée par le pays d’origine ou le pays de destination;

b) le transport en transit de l’explosif ou du composant inexplosible de munition dans un pays n’est pas autorisé par celui-ci.

« transit » Toute portion du transport transfrontalier qui s’effectue dans un pays qui n’est ni le pays d’origine, ni le pays de destination.

33. (1) Les alinéas 5a.2) à a.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.2) de soustraire tout explosif ou type d’explosif à l’application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

a.3) de prévoir que seules ont le droit d’acquérir, de posséder, d’utiliser ou de vendre un explosif ou un type d’explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d’organisations;

a.31) d’identifier un composant d’explosif et de prévoir que seules ont le droit de l’acquérir, de le posséder ou de le vendre telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d’organisations;

1993, c. 32, s. 3(1)

« composant d’explosif limité »
“restricted component”

« composant inexplosible de munition »
“inexplosive ammunition component”

« fabrication illicite »
“illicit manufacture”

« trafic illicite »
“illicit trafficking”

« transit »
“transit”

1993, ch. 32, par. 3(1)

(a.4) prohibiting the acquisition, possession, use or sale of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to which it belongs;

a.4) d'interdire l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la vente d'explosifs qui, de l'avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d'en préciser l'appellation officielle ou le type;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.8):

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.8), de ce qui suit :

(a.9) respecting exemptions under subsection 6(2), including security standards that must be met before an exemption is granted, and prescribing the fees payable for the issuance of certificates of exemption under subsection 6(3);

a.9) de régir l'exemption prévue au paragraphe 6(2), notamment les normes de sécurité auxquelles est assujettie l'exemption, et de prévoir les droits à payer pour l'obtention du certificat visé au paragraphe 6(3);

(3) Paragraph 5(c) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 5c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made under any other Act of Parliament, for regulating the importation, exportation, packing, handling and transportation of explosives;

c) de régir, sous réserve de compatibilité avec les autres lois fédérales et leurs règlements, l'importation, l'exportation, l'emballage, la manipulation et le transport des explosifs;

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

(i.1) respecting security standards and security measures relating to explosives and restricted components;

i.1) de régir les normes et les mesures de sécurité applicables aux explosifs et aux composants d'explosif limités;

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (l):

(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

(l.1) respecting record keeping and the exchange of information for the purposes of tracing, identifying and preventing the illicit manufacture of explosives and the illicit trafficking of explosives and inexplosive ammunition components;

l.1) de régir la conservation et l'échange d'information utile au dépistage, à l'identification et à la prévention de la fabrication illicite d'explosifs et du trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplosibles de munition;

(6) Paragraph 5(m) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 5m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(m) respecting the acquisition, possession and sale of explosives and restricted components; and

m) de régir l'acquisition, la possession et la vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités;

34. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Manufacture, use, etc.

6. (1) Except as authorized under this Act and subject to any exemptions that may be provided under subsection (2) or by regulation, no person shall

(2) Paragraph 6(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) Paragraph 6(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) have in their possession any explosive or any restricted component; or

(4) Subparagraph 6(1)(e)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Possession authorized

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(d), a person is authorized to have in their possession an explosive or a restricted component if

(a) the person is issued, by or under a provincial law, a permit or licence to have the explosive or restricted component in their possession; and

(b) the Governor in Council, by order, has declared that the province ensures that the security standards that must be met before such permits or licences are issued are the same as, or substantially similar to, those established by regulations made under paragraphs 5(a.9) and (i.1).

Exemption

(2) Subject to any regulation made under paragraph 5(a.3), (a.31) or (a.9), the Minister may exempt a person or body or class of persons or bodies from the prohibition in paragraph (1)(d).

34. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Fabrication, usage, etc.

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (2) ou par règlement, il est interdit :

(2) L'alinéa 6(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'avoir des explosifs ou des composants d'explosif limités en sa possession;

(4) Le sous-alinéa 6(1)e)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Possession autorisée

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)d), toute personne est autorisée à avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité si :

a) d'une part, un permis ou une licence à cet effet lui a été délivré en vertu du droit provincial;

b) d'autre part, le gouverneur en conseil a déclaré, par décret, que la province veille à ce que les normes de sécurité auxquelles est assujettie la délivrance de tels permis ou licences soient équivalentes ou essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues par règlements pris en vertu des alinéas 5a.9) et i.1).

Exemption

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 5a.3), a.31) et a.9), le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (1)d) toute personne ou organisation ou toute catégorie de personnes ou d'organisations.

Certificate of exemption	(3) The Minister shall issue, in accordance with the regulations and for the prescribed fee, a certificate of exemption to a person or body exempted under subsection (2).	(3) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements et moyennant paiement des droits applicables, un certificat d'exemption à la personne ou à l'organisation qu'il exempte au titre du paragraphe (2).	Certificat d'exemption
Statutory Instruments Act does not apply	(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a certificate issued under subsection (3).	(4) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas au certificat délivré au titre du paragraphe (3).	Exclusion
35. The Act is amended by adding the following after section 6.1:		35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :	
Illicit trafficking, etc.	<p>6.2 No person shall knowingly</p> <p>(a) engage in illicit trafficking;</p> <p>(b) acquire, possess, sell, offer for sale, transport or deliver any illicitly trafficked explosive or any illicitly trafficked inexplusive ammunition component; or</p> <p>(c) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, from any illicitly trafficked inexplusive ammunition component.</p>	<p>6.2 Il est interdit :</p> <p>a) de se livrer, sciemment, au trafic illicite;</p> <p>b) d'acquérir, de posséder, de vendre, de mettre en vente, de transporter ou de livrer, sciemment, un explosif ou composant inexplusif de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite;</p> <p>c) de fabriquer ou de produire, sciemment, en totalité ou en partie, un explosif à partir de composants inexplusibles de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite.</p>	Trafic illicite, etc.
1993, c. 32, s. 5; 2001, c. 4, s. 80(E)	36. Section 9 of the Act is replaced by the following:	36. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 32, art. 5; 2001, ch. 4, art. 80(A)
Permits	<p>9. (1) The Minister may issue permits for the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of explosives and inexplusive ammunition components.</p>	<p>9. (1) Le ministre peut délivrer des permis d'importation, d'exportation ou de transport en transit au Canada d'explosifs ou de composants inexplusibles de munition.</p>	Permis
No import, export or transport without permit	<p>(2) Except as provided by the regulations, no person shall, without a permit issued under this section, import or export, or transport in transit through Canada, any explosive or any inexplusive ammunition component.</p>	<p>(2) Sauf cas prévus par règlement, il est interdit d'importer, d'exporter ou de transporter en transit au Canada, sans permis, des explosifs ou des composants inexplusibles de munition.</p>	Interdiction
Evidence of financial responsibility	<p>(3) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of any explosive or any inexplusive ammunition component and who does not reside in Canada or have a chief place of business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance, or in the form of an indemnity bond or a suretyship, satisfactory to the Minister, or in any other form satisfactory to the Minister.</p>	<p>(3) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à l'importation, à l'exportation ou au transport en transit au Canada d'explosifs ou de composants inexplusibles de munition qu'elles fournissent leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.</p>	Preuve de solvabilité

1993, c. 32,
s. 8

37. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Inspection

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, tested, stored, sold or transported, any restricted component is being stored or sold, any inexplusive ammunition component is being stored or transported, or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may

1993, c. 32,
s. 8

38. Sections 14.1 and 14.2 of the Act are replaced by the following:

Seizure

14.1 (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive, any restricted component or any inexplusive ammunition component

(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Storage

(2) The seized explosive, restricted component or inexplusive ammunition component shall, at the discretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or be moved to any other place for storage.

Storage

(3) The explosive, restricted component or inexplusive ammunition component may be moved to and stored at any other place, on the application of the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure.

Prohibition

(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive, a restricted component or an inexplusive ammunition

37. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 8

Inspection

14. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre — où il croit, pour des motifs raisonnables, que soit s'opère la fabrication, l'essai, le stockage, la vente ou le transport d'explosifs ou le stockage ou la vente de composants d'explosif limités ou le stockage ou le transport de composants inexplusibles de munition, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre :

38. Les articles 14.1 et 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 8

Saisie

14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif, tout composant d'explosif limité ou tout composant inexplusible de munition dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

(2) L'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplusible de munition saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.

Entreposage

(3) L'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplusible de munition peut être transféré et entreposé en un autre lieu à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.

Entreposage

(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif, du composant d'explosif limité ou du compo-

Interdiction

component that is seized and detained under this Act.

Safety measures

14.2 If an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, testing, storage, transportation or sale of explosives, restricted components or inexplosive ammunition components or the use of fireworks are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.

1993, c. 32, s. 8

39. Section 14.4 of the English version of the Act is replaced by the following:

Detention

14.4 (1) An explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive, restricted component or explosive ammunition component, the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

1993, c. 32, s. 8

40. Sections 14.5 and 14.6 of the Act are replaced by the following:

Application for return

14.5 (1) If proceedings are instituted in respect of a seized explosive, restricted component or explosive ammunition component, the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), the court may order that the explosive, restricted component or explosive ammunition component be returned to the applicant, subject to any conditions that the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, if the court is satisfied that sufficient evidence exists

sant inexplosible de munition saisi ou retenu en vertu de la présente loi.

Mesures de sécurité

14.2 S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage, de transport ou de vente d'explosifs, de composants d'explosif limités ou de composants inexplosibles de munition, ou l'utilisation de pièces pyrotechniques s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.

1993, ch. 32, art. 8

39. L'article 14.4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention

14.4 (1) An explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive, restricted component or explosive ammunition component, the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

1993, ch. 32, art. 8

40. Les articles 14.5 et 14.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de restitution

14.5 (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplosible de munition a été saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

Ordonnance de restitution

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplosible de munition, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer sa conservation à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

or may reasonably be obtained without detain-
ing it.

Consent to
forfeiture

14.6 If the owner of an explosive, a restricted component or an inexplusive ammunition component that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

14.6 En cas de consentement écrit du propriétaire de l'explosif, du composant d'explosif limité ou du composant inexplorable de munition saisi en vertu de la présente loi, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation
sur
consentement

1993, c. 32,
ss. 10, 11

41. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

41. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 10 et 11

Acts likely to
cause
explosion or
fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable

20. Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Actes
susceptibles
de causer une
explosion ou
un incendie

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Possession,
etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, imports, exports, or transports in transit through Canada any inexplusive ammunition component, or acquires, is in possession of, sells, offers for sale, transports or delivers any illicitly trafficked inexplusive ammunition component is guilty of an offence and is liable

21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, acquiert, a en sa possession, vend, met en vente, stocke, utilise, produit, fabrique, transporte, importe, exporte ou livre un explosif, acquiert, a en sa possession, vend ou met en vente un composant d'explosif limité, importe, exporte ou transporte en transit au Canada un composant inexplorable de munition ou acquiert, a en sa possession vend, met en vente, transporte ou livre un tel composant ayant fait l'objet d'un trafic illicite, tant par lui-même que par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Possession,
etc.

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

45

No offence	<p>(2) No person shall be convicted under subsection (1) of having an explosive, a restricted component or an inexplusive ammunition component in their possession if the person establishes that they manufactured, imported or acquired it in accordance with the requirements of this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Ne peut être déclaré coupable d'avoir en sa possession un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplorable de munition celui qui établit qu'il l'a fabriqué, importé, ou acquis conformément à la présente loi et à ses règlements.</p>	Moyens de défense
Continuing offence	<p>21.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>21.1 Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
1993, c. 32, s. 12	<p>42. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>42. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1993, ch. 32, art. 12
General punishment	<p>22. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; and</p> <p>(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.</p>	<p>22. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) pour la première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars;</p> <p>b) pour chaque récidive, une amende maximale de cent mille dollars.</p>	Peine générale
1993, c. 32, s. 12	<p>43. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>43. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1993, ch. 32, art. 12
Disclosure of confidential information	<p>23. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, any person who, without the express authority of the Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or</p> <p>(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;</p> <p>b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Communication de renseignements confidentiels
Limitation period	<p>44. Section 24 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>44. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Prescription
	<p>24. (1) Any proceedings under this Act may be instituted at any time within, but not later than, twelve months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.</p>	<p>24. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance de sa perpétration.</p>	

Certificat

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance de la perpétration de l'infraction est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat

1993, c. 32,
s. 14

45. Section 26 of the Act is replaced by the following:

45. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 14Forfeiture to
Crown

26. (1) When a person is convicted of an offence for acquiring, having in their possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing, transporting, importing, exporting or delivering any explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an illicitly manufactured or illicitly trafficked explosive, an explosive that is not an authorized explosive or an illicitly trafficked inexplosive ammunition component, and may, in the case of an authorized explosive or a restricted component, declare that the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component by means of which or in relation to which the offence was committed be forfeited to the Crown.

26. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction consistant à acquérir, avoir en sa possession, vendre, mettre en vente, stocker, utiliser, produire, fabriquer, transporter, importer, exporter ou livrer un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplosible de munition, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine infligée, doit prononcer la confiscation au profit de la Couronne si l'explosif ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction n'est pas autorisé, a été fabriqué illicitement ou a fait l'objet d'un trafic illicite ou si le composant inexplosible de munition ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction a fait l'objet d'un trafic illicite; il peut prononcer cette confiscation s'il s'agit d'un explosif autorisé ou d'un composant d'explosif limité.

Confiscation

Disposal of
explosive or
component
forfeited

(2) If an explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component is forfeited under section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of its disposal may be charged to the owner or the person having the lawful possession of it at the time of its seizure.

(2) Les explosifs, composants d'explosif limités et composants inexplosibles de munition qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé selon ce qu'ordonne le ministre. Le propriétaire ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie peuvent être tenus au paiement des frais entraînés par la disposition de ceux-ci.

Sort des
explosifs ou
composants
confisqués

46. Section 27 of the French version of the Act is replaced by the following:

46. L'article 27 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explosifs
abandonnés
ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

Explosifs
abandonnés
ou détériorés

1995, c. 39,
s. 170

Certain
powers of
Minister may
be delegated

Obligation to
comply with
other laws

47. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

28. The powers conferred on the Minister by subsections 6(2) and (3) and sections 7, 9, 11, 12 and 27 may be exercised by any person designated by the Minister.

29. Nothing in this Act relieves any person (a) of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of any explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of explosives; or

(b) of any liability or punishment imposed for any contravention of an Act, law or by-law referred to in paragraph (a).

PART 6

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

48. The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

49. (1) The definition “Export Control List” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“Export Control List” means a list of goods and technology established under section 3;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“technology” includes technical data, technical assistance and information necessary

47. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. Les pouvoirs conférés au ministre par les paragraphes 6(2) et (3) et les articles 7, 9, 11, 12 et 27 peuvent être exercés par toute personne que celui-ci désigne.

29. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte :

a) à l’obligation d’observer, en matière d’explosifs ou de composants d’explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l’acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la livraison des explosifs ou composants d’explosifs;

b) à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

PARTIE 6

LOI SUR LES LICENCES D’EXPORTATION ET D’IMPORTATION

48. Le titre intégral de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation* est remplacé par ce qui suit :

Loi régissant l’exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l’importation de marchandises

49. (1) La définition de « liste des marchandises d’exportation contrôlée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« liste des marchandises d’exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l’article 3.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« technologie » Notamment, les données techniques, l’assistance technique et les

1995, ch. 39,
art. 170

Délégation

Lois
fédérales,
provinciales
ou municipales

L.R., ch. E-19

R.S., c. E-19

“Export
Control List”
« liste des
marchandises
d’exportation
contrôlée »

“technology”
« technologie »

« liste des
marchandises
d’exportation
contrôlée »
“Export
Control List”

« technologie »
“technology”

“transfer”
« transfert »

for the development, production or use of an article included in an Export Control List;
“transfer” means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;

renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l’utilisation d’un article figurant sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée.

« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d’un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.

50. The portion of section 3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50. Le passage de l’article 3 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Export control list of goods and technology

3. The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

3. Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert à l’une des fins suivantes :

Liste : exportation contrôlée

51. Section 4 of the Act is replaced by the following:

51. L’article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Area control list of countries

4. The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.

4. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

Liste des pays visés

1991, c. 28, s. 3; 1994, c. 47, s. 107

52. Subsections 7(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

52. Les paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 28, art. 3; 1994, ch. 47, art. 107

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l’exportation ou le transfert des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Licences d’exportation

Security considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(1.01) Pour décider s’il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

Prise en considération de certains facteurs

(a) the safety or interests of Canada; or

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts du Canada;

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui y sont mentionnées.

5 Licence de portée générale

53. Section 11 of the Act is replaced by the following:

53. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

Other lawful obligations not affected by permit, etc.

11. A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.

11. Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque d'obtenir une licence, un permis ou certificat d'exportation ou d'importation qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d'acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'une loi relativement à l'exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies ou à l'importation de marchandises.

Autres obligations imposées par la loi

54. Paragraphs 12(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

54. Les alinéas 12d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or transferred from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

(e) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

55. Section 13 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Export or attempt to export

13. No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under

13. Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des techno-

Exportation ou tentative d'exportation

the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act.

logies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

5

1991, c. 28,
s. 4

56. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 28,
art. 4

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, 10 quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé 15 au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Détournement

57. Section 16 of the Act is replaced by the following:

57. L'article 16 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

No transfer or unauthorized use of permits

16. No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so 20 authorized.

16. Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à impor- 25 ter des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

Transfert ou autorisation interdits

1994, c. 47,
s. 114

58. Section 17 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 17 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47,
art. 114

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly 25 make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act, and no person shall do so for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any 30 subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or with the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certifi- 35 cat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de 40 l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

Faux renseignements

45

1991, c. 28,
s. 5(2); 1995,
c. 22, s. 18
(Sch. IV, item
26)

59. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

60. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

23. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a “shipping document”, is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

- (a) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;
- (b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or
- (c) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

61. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

24. All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions

59. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu’un contrevenant est reconnu coupable d’une infraction ou fait l’objet d’une ordonnance rendue sous le régime de l’article 730 du *Code criminel* à l’égard d’une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l’ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l’objet de l’infraction.

60. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) L’original ou une copie d’un document d’expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l’égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu’il indique que :

- a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;
- b) l’expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou les y a fait entrer;
- c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d’exportation ou d’importation y afférente.

61. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

24. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* sont tenus, avant de permettre l’exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies, ou l’importation de marchandises, de s’assurer que l’exportateur, l’importateur ou l’auteur du transfert, selon le

1991, ch. 28,
par. 5(2);
1995, ch. 22,
art. 18, ann. IV,
art. 26

Détermination de
la peine

Factors to be
considered
when
imposing
sentence

Evidence

Preuve

R.S., c. 1
(2nd Suppl.),
s. 213(2)(Sch.
II, item 6)(F),
s. 213(4)(Sch.
IV, item 3)(E)

Customs
officers’
duties

L.R., ch. 1
(2^e suppl.),
par. 213 (2),
ann. II, n^o 6
(F), par. 213(4),
ann. IV, art. 3(A)

Fonctions des
agents des
douanes

of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

Application of powers under the *Customs Act*

25. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or technology that is tendered for export, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

cas, n'a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements, et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements à l'égard de ces marchandises ou technologies ont été observées.

5

Application de la *Loi sur les douanes*

25. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* ont, relativement aux marchandises ou technologies visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'importation et d'exportation de marchandises, et les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application visant la perquisition, la rétenion, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux marchandises ou technologies présentées pour exportation, importation ou transfert, ou exportées, importées ou transférées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses règlements, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises ou technologies.

PART 7

PARTIE 7

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

62. The *Food and Drugs Act* is amended 20 by adding the following after section 30:

62. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit : 25

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

30.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action 25 is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

30.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un 30 risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect 30 on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : 35

Période de validité

- (a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made 35 under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

- a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente 40 loi;

<p>Contravention of unpublished order</p>	<p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>
	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or 10 reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés 10 de sa teneur.</p>	
<p>Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i></p>	<p>(4) An interim order (a) is exempt from the application of 15 sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa 15 prise.</p>	<p>Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
<p>Deeming</p>	<p>(5) For the purpose of any provision of this 20 Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the 25 portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en 20 cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	<p>Présomption</p>

PART 8

PARTIE 8

R.S., c. H-3

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

63. The *Hazardous Products Act* is amended by adding the following after 30 section 5:

63. La *Loi sur les produits dangereux* est 25 modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders — regulations

5.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action 35 is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

5.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la 30 présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — section 6

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety. 5

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.

Arrêts d'urgence — article 6

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : 5 Période de validité

(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order. 25

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it. 35

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur. 25

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise. 30

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made. 40

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

64. The Act is amended by adding the following after section 16:

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders — regulations

16.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

16.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — sections 17 and 18

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in sections 17 and 18 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés aux articles 17 et 18 est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — articles 17 et 18

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

- (a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

- a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(5) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section and section 19, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article et de l'article 19 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

65. The Act is amended by adding the following after section 27:

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

27.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

27.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of (a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, (b) the day on which it is repealed,

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : (a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; (b) soit le jour de son abrogation;

Période de validité

<p>Contravention of unpublished order</p>	<p>(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie; d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>
<p>Exemption from Statutory Instruments Act</p>	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	<p>Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires</p>
<p>Deeming</p>	<p>(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	<p>Présomption</p>
<p></p>	<p>(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	<p></p>

PART 9

PARTIE 9

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

1995, c. 15, s. 11(1)

66. (1) Subsection 46.1(2) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

66. (1) Le paragraphe 46.1(2) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 15, par. 11(1)

Notification to Refugee Division by senior immigration officer

(1.1) A senior immigration officer shall forthwith notify the Refugee Division and, in the circumstances described in subsection 23(4.01), (4.2) or (4.3) or 27(3.1) or (6), shall cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable if, after a person's claim has been referred to the Refugee Division,

(1.1) L'agent principal avise sans délai la section du statut et est tenu, dans les situations visées aux paragraphes 23(4.01), (4.2) ou (4.3) ou 27(3.1) ou (6), de faire procéder, dès que les circonstances le permettent, à une enquête si, une fois le cas déferé à la section du statut :

Avis de l'agent principal à la section du statut

(a) the senior immigration officer believes on reasonable grounds that the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l); or

(b) a certificate is signed and filed under subsection 40.1(1) to the effect that the person is a member of an inadmissible class described in paragraph (a).

a) ou bien il a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l);

b) ou bien une attestation portant que l'intéressé appartient à l'une des catégories mentionnées à l'alinéa a) est signée et remise conformément au paragraphe 40.1(1).

Suspension of consideration of case

(2) On being notified under subsection (1) or (1.1), the Refugee Division shall suspend its consideration of the case and shall

(a) continue its consideration of the case, if it receives notice that a senior immigration officer has made a determination under paragraph 45(1)(a) that the person is eligible to have their claim determined by the Refugee Division; or

(b) terminate its consideration of the case, if it receives notice that a senior immigration officer has made a determination under paragraph 45(1)(a) that the person is not eligible to have their claim determined by the Refugee Division.

(2) Subsections 46.1(1.1) and (2) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to any claim that has been referred to the Refugee Division on or before the day on which those subsections come into force but in respect of which the Refugee Division has not made a determination.

1995, c. 15, s. 11(1)

67. Subsections 46.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

46.2 (1) A senior immigration officer shall request that the Refugee Division forthwith resume its consideration of a person's claim if the senior immigration officer believes on reasonable grounds that, because a final decision has been made in the matter, the person is no longer a member of an inadmissible class referred to, or a person described, in subsection 46.1(1) or (1.1).

Resumption of consideration of case

(2) Sur réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (1.1), la section du statut suspend l'étude du cas jusqu'à ce qu'un agent principal l'avise qu'il a décidé de la recevabilité de la revendication en application de l'article 45; en cas de décision favorable, la section du statut reprend l'étude du cas ou dans le cas contraire, elle y met fin.

Suspension de l'étude du cas

(2) Les paragraphes 46.1(1.1) et (2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux cas sur lesquels la section d'appel n'a pas encore statué à la date de leur entrée en vigueur.

67. Les paragraphes 46.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 15, par. 11(1)

46.2 (1) L'agent principal demande à la section du statut de reprendre sans délai l'étude du cas s'il a des motifs raisonnables de croire que, en raison d'une décision définitive rendue à cet effet, l'intéressé n'appartient plus à l'une des catégories non admissibles prévues aux paragraphes 46.1(1) ou (1.1) ou ne relève plus des cas prévus à ces paragraphes.

Reprise de l'étude du cas

Effect

(2) If subsection (1) applies and, immediately before the decision referred to in paragraph 46.1(2)(b) was made, the person was subject to a removal order on a basis other than that the person is a person referred to in subsection 46.1(1) or (1.1), the person is

(2) Si, lors de la décision défavorable sur la recevabilité de sa revendication en application du paragraphe 46.1(2), il faisait l'objet d'une mesure de renvoi fondée sur des motifs autres que ceux mentionnés aux paragraphes 46.1(1) et (1.1), l'intéressé est alors réputé

Effet

deemed to be subject to a conditional departure order or a conditional deportation order, as the case may be, from the day on which the person ceases to belong to an inadmissible class referred to, or to be a person described, in that subsection.

1992, c. 49, s. 42

Voluntary departure

68. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom a removal order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart.

69. The Act is amended by adding the following after section 88:

88.1 (1) A transportation company bringing persons to Canada shall, in accordance with the regulations, provide prescribed information, including documentation and reports.

Duty to provide information

(2) The following provisions govern information provided under subsection (1):

Use of information

(a) the information may be used only for the purposes of this Act or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

(b) notice that the information was used must be given to the person to whom it relates.

70. Sections 94.1 to 94.4 of the Act are replaced by the following:

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 9; 1992, c. 49, s. 84

Organizing entry into Canada

94.1 (1) Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a visa, passport or other document required by this Act or the regulations is guilty of an offence.

(2) A person who contravenes subsection (1) with respect to fewer than ten persons is liable

Penalties — fewer than ten persons

(a) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to

assujetti, selon le cas, à une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ou à une mesure d'expulsion conditionnelle à compter de la date où il a définitivement cessé d'appartenir à la catégorie non admissible ou de relever d'un des cas visés.

68. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 42

52. (1) Sauf instruction contraire du ministre, quiconque est frappé d'une mesure de renvoi peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir son pays de destination.

Départ avant exécution forcée

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

88.1 (1) Le transporteur qui amène des personnes au Canada est tenu de fournir, conformément aux règlements, les renseignements qui y sont prévus, y compris des documents et des rapports.

Obligation de fournir des renseignements

(2) Les dispositions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1) :

Utilisation des renseignements

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

b) l'utilisation doit être notifiée à l'intéressé.

70. Les articles 94.1 à 94.4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 9; 1992, ch. 49, art. 84

Entrée illégale

94.1 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment, organise, incite, aide ou encourage ou tente d'organiser, d'inciter, d'aider ou d'encourager l'entrée au Canada d'une ou de plusieurs personnes non munies des documents — passeport, visa ou autre — requis par la présente loi ou ses règlements.

(2) L'infraction prévue au paragraphe (1) visant un groupe de moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peines

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille

	a term <u>of imprisonment of not more than ten</u>	dollars et <u>d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,</u>	
	(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than one million dollars or to a term of imprisonment of not more than fourteen years, or to both; and	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;	5
	(b) on summary conviction, to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.	b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.	10
Penalty — ten persons or more	(3) A person who contravenes subsection (1) with respect to a group of ten persons or more is liable on conviction on indictment to a fine of not more than one million dollars or to life imprisonment, or to both.	(3) L'infraction prévue au paragraphe (1) visant un groupe de dix personnes ou plus est <u>passible</u> , sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.	15
No proceedings without consent	(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.	(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.	20
Trafficking in persons	94.2 (1) Every person who knowingly organizes the coming into Canada of one or more persons by means of abduction, fraud, deception or the use or threat of force or coercion is guilty of an offence.	94.2 (1) <u>Commets une infraction quiconque</u> , sciemment, organise l'entrée au Canada d'une ou de plusieurs personnes par fraude, tromperie, enlèvement ou menace ou usage de la force ou de toute autre forme de coercition.	25
Definition of "organize"	(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.	(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après leur arrivée, à l'intérieur du pays, ainsi que leur accueil et leur hébergement.	30
Penalties	(3) A person who contravenes this section is liable on conviction on indictment to a fine of not more than one million dollars or to life imprisonment, or to both.	(3) L'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.	35
Disembarking persons at sea	94.3 (1) Every person who, from a vehicle used for transportation by sea, disembarks or allows the disembarkation of, or attempts to disembark or allow the disembarkation of, a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence.	94.3 (1) <u>Commets une infraction quiconque</u> , à partir d'un moyen de transport maritime, débarque ou tente de débarquer en mer une ou plusieurs personnes ou autorise ou tente d'autoriser un tel débarquement, en vue de les inciter, aider ou encourager à entrer au Canada en contravention avec la présente loi ou ses règlements.	40

Penalties

(2) A person who contravenes subsection (1) is liable on conviction on indictment to a fine of not more than one million dollars or to life imprisonment, or to both.

(2) L'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

Peines

Aggravating factors

94.4 (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 94.1(2) or (3), 94.2(3) or 94.3(2), shall take into account whether

- (a) bodily harm or death occurred during the commission of the offence;
- (b) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization;
- (c) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and
- (d) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation, as a result of the commission of the offence.

94.4 (1) Le tribunal tient compte, pour déterminer la peine prévue aux termes des paragraphes 94.1(2) ou (3), 94.2(3) ou 94.3(2), des facteurs suivants :

- a) la mort est survenue ou des blessures ont été infligées;
- b) l'infraction a été commise au profit ou à la demande d'une organisation criminelle ou en collaboration avec elle;
- c) l'infraction a été commise en vue d'un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé;
- d) une personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

Facteurs

Definition of "criminal organization"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), "criminal organization" means an organization that is believed on reasonable grounds to be, or to have been, engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in the furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in the furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), « organisation criminelle » s'entend de toute organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une telle infraction.

Définition de « organisation criminelle »

1992, c. 49, s. 89

71. Subsections 102.01(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

71. Les paragraphes 102.01(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 89

Seizure of vehicle

102.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, if the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.3, seize the vehicle as forfeit.

102.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.3, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

Saisie de véhicule

Seizure of evidence

(2) An immigration officer or a peace officer may, if the officer believes on reasonable grounds that an offence has been committed under section 94.1, 94.2 or 94.3, seize

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.3 peut saisir tous

Saisie des moyens de preuve

any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

objets ou documents dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils serviront à prouver l'infraction.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11; 1992, c. 49, s. 90(1)

72. (1) Subsection 102.02(1) of the Act is replaced by the following:

72. (1) Le paragraphe 102.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 11; 1992, ch. 49, par. 90(1)

Information for search warrant

102.02 (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

102.02 (1) Le juge de paix peut à tout moment signer un mandat autorisant l'agent de l'immigration ou l'agent de la paix à perquisitionner dans tout bâtiment, emplacement ou autre lieu, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :

Mandat de perquisition

(a) any vehicle that was used in any manner in connection with an offence under section 94.1, 94.2 or 94.3, or

15

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.3 or 94.6,

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.3;

15

may at any time issue a warrant authorizing an immigration officer or peace officer to search the building, receptacle or place for any such vehicle or thing and to seize the vehicle or thing.

b) soit d'un objet ou document dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.3 ou 94.6.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11; 1992, c. 49, s. 90(2)

(2) Subsection 102.02(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 102.02(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 11; 1992, ch. 49, par. 90(2)

Seizure of things not specified

(3) An immigration officer or a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any vehicle or thing mentioned in the warrant,

30

(a) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.3; or

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

Extension du pouvoir de saisie

(b) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.3 or 94.6.

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.3;

b) tout objet ou document dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.3 ou 94.6.

1992, c. 49, s. 91

73. Section 102.09 of the Act is replaced by the following:

73. L'article 102.09 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 91

40

Forfeitures
accrue
automatiquement
from time of
contravention

102.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 102.01 is forfeit from the time of the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.3 in respect of which the vehicle was seized, and no act or proceeding subsequent to the commission of the offence is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

102.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 102.01 est confisqué à compter de la perpétration de l'infraction 5 prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.3 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à la perpétration pour donner effet à la confiscation.

Confiscation
d'office à
compter de
l'infraction

1992, c. 49,
s. 92

74. Subsection 102.14(1) of the Act is 10 replaced by the following:

74. Le paragraphe 102.14(1) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49,
art. 92

Decision of
the Minister

102.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 102.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that 15 was seized, whether the vehicle was used in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.3.

102.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 102.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif 15 d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 94.1, 94.2 ou 94.3, pour justifier la saisie du véhicule.

Décision du
ministre

1992, c. 49,
s. 93(E)

75. Section 102.15 of the English version 20 of the Act is replaced by the following:

75. L'article 102.15 de la version anglaise 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49,
art. 93(A)

Where there is
no offence
committed

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, if the Minister decides under section 102.14 that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.3 in respect of a vehicle or that the vehicle was not 25 used in the manner described in any of those sections, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect of the vehicle.

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, if the Minister decides under section 102.14 that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.3 in 25 respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described in any of those sections, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in 30 respect of the vehicle.

Where there
is no offence
committed

R.S., c. 29
(4th Suppl.),
s. 12(1); 1992,
c. 49, s. 95(1)

76. (1) Subsection 103.1(1) of the Act is 40 replaced by the following:

76. (1) Le paragraphe 103.1(1) de la 40 même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29
(4^e suppl.),
par. 12(1);
1992, ch. 49,
par. 95(1)

Detention

103.1 (1) If, with respect to a person seeking to come into Canada, in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by 35 the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), an immigration officer shall detain the person and forthwith 40 report the detention to a senior immigration officer who may continue or order the continuation of the detention for a period not exceeding seven days from the time the person was first detained under this Act.

103.1 (1) L'agent d'immigration retient la personne cherchant à entrer au Canada si, de 35 l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner qu'elle pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l); il signale le 40 cas sans délai à l'agent principal, lequel peut prolonger la garde ou en ordonner la prolongation pendant une période maximale de sept jours à compter de la date du début de la garde aux termes de la présente loi.

Détention

45

Arrest and detention without warrant

(1.1) Every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain any person, other than a Canadian citizen, a permanent resident or a person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee, if the person is unable to satisfy the immigration officer with respect to their identity in the course of any procedure under this Act.

(1.1) L'agent d'immigration peut, sans mandat, ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder toute personne qui n'est pas un citoyen canadien, un résident permanent ou une personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements, si cette personne est incapable d'établir son identité à sa satisfaction dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.

Arrestation sans mandat et détention

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1); 1992, c. 49, s. 95(2)

(2) Subsection 103.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 103.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), par. 12(1); 1992, ch. 49, par. 95(2)

Additional period of detention

(2) If, with respect to a person detained under subsection (1) or (1.1), the Minister certifies in writing

(2) If, with respect to a person detained under subsection (1) or (1.1), the Minister certifies in writing

Additional period of detention

(a) that

(a) that

(i) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), or

(i) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), or

(ii) the person's identity has not been established, and

(ii) the person's identity has not been established, and

(b) that an additional period of detention is required to investigate the matter referred to in subparagraph (a)(i) or (ii),

(b) that an additional period of detention is required to investigate the matter referred to in subparagraph (a)(i) or (ii),

the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every subsequent seven day period, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every subsequent seven day period, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)

(3) Subsection 103.1(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 103.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), par. 12(1)

Review every seven days

(4) If a person is detained under subsection (1) or (1.1) and the Minister has not issued a certificate under subsection (2), the person shall be brought before an adjudicator forthwith after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during every subsequent seven day period, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

(4) Si le ministre ne délivre pas l'attestation prévue au paragraphe (2), l'intéressé est amené devant un arbitre dès l'expiration de sa période de garde et, par la suite, comparait devant lui au moins une fois tous les sept jours pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde.

Examen aux sept jours

1992, c. 49, s. 96

77. Section 106 of the Act is replaced by the following:

77. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 96

Authority to execute warrants and orders

106. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or (1.1) or section 105 is, despite any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

1992, c. 49, s. 99(1)

78. (1) Paragraph 110(2)(a.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a.1) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have not revealed their identity or have hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility and may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

1992, c. 49, s. 99(1)

(2) Paragraph 110(2)(a.2) of the Act is replaced by the following:

(a.2) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have committed, or are in possession of documents that may be used in the commission of, an offence under section 94.1, 94.2 or 94.3, and may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

79. Paragraph 114(1)(g.1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) providing for any matter relating to the purposes of section 88.1, including provisions respecting the requirements and procedures applicable to a transportation company under that section;

106. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l’alinéa 12(3)b), du paragraphe 20(1), de l’alinéa 23(3)a), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8), 103.1(1) ou (1.1) ou de l’article 105 confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d’arrêter et de garder la personne qui y est visée.

Pouvoir d’exécuter des mandats et des ordres

1992, ch. 49, par. 99(1)

78. (1) L’alinéa 110(2)a.1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a.1) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have not revealed their identity or have hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility and may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

1992, ch. 49, par. 99(1)

(2) L’alinéa 110(2)a.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.2) s’il croit, pour des motifs raisonnables, qu’une personne qui cherche à entrer au Canada a commis une infraction visée aux articles 94.1, 94.2 ou 94.3 ou a en sa possession des documents qui peuvent être utilisés pour commettre une telle infraction, de fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

79. L’alinéa 114(1)g.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) régir l’application de l’article 88.1, notamment les exigences et les formalités qui leur sont applicables;

PART 10

PARTIE 10

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

80. (1) The definitions “emergency” and “Minister” in subsection 2(1) of the *National Defence Act* are replaced by the following:

80. (1) Les définitions de « état d’urgence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“emergency”
« état
d’urgence »

“emergency” means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;

« état d’urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.

“Minister”
« ministre »

“Minister”, except in Part VII, means the Minister of National Defence;

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

« ministre »
“Minister”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 10 modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“military
security
zone”
« zone de
sécurité
militaire »

“military security zone” means a military security zone designated under section 260.1;

« zone de sécurité militaire » Zone créée en vertu de l’article 260.1.

« zone de
sécurité
militaire »
“military
security
zone”

81. The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following :

81. Le passage du paragraphe 16(1) de la 15 même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Special force

16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

16. (1) Lors d’un état d’urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d’une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l’Atlantique-Nord, de l’Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l’Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada 25 est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d’un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

Force spéciale

82. Subsection 31(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

82. L’alinéa 31(1)b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 31
(1st Supp.),
s. 60 (Sch. I,
item 14)

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

b) soit en conséquence d’une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

35

(c) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

c) soit en conséquence d’une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l’Atlantique-Nord, de l’Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l’Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

83. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 165.27, de ce qui suit :

	Reserve Military Judges Panel	Tableau des juges militaires de réserve	
Panel established	<p>165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the “Panel”), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed</p> <p>(a) the duties of a military judge under this Act; or</p> <p>(b) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a 10 presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.</p>	<p>165.28 Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :</p> <p>a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) soit, avant le 1^{er} septembre 1999, de président d’une cour martiale permanente ou d’une cour martiale générale spéciale ou 10 de juge-avocat d’une cour martiale générale ou d’une cour martiale disciplinaire.</p>	Constitution du tableau
Removal from Panel	<p>165.29 (1) The Governor in Council may 15 remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.</p>	<p>165.29 (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d’un officier du tableau des juges militaires de réserve sur 15 recommandation du comité d’enquête visé à l’article 165.21.</p>	Retrait du tableau
Automatic removal from Panel	<p>(2) The name of an officer shall be removed 20 from the Panel on the officer’s</p> <p>(a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or</p> <p>(b) ceasing to be an officer of the reserve 25 force.</p>	<p>(2) Le nom d’un officier est retiré du tableau dès qu’il atteint l’âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu’il 20 cesse d’être un réserviste.</p>	Retrait automatique du tableau
Voluntary removal from Panel	<p>(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the 30 day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.</p>	<p>(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l’avis ou, si 25 elle est postérieure, à celle précisée dans l’avis.</p>	Avis de retrait
Restriction on activities	<p>165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional 35 activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.</p>	<p>165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les 30 fonctions qu’ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.</p>	Restriction quant aux activités permises
Chief Military Judge	<p>165.31 (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to 40 perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.</p>	<p>165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l’article 35 165.23 qu’il précise.</p>	Juge militaire en chef

Effect of selection	(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.	(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.	Conséquence de la désignation
Training	(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.	(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.	Programmes de formation
Remuneration	165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.	165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.	Rémunération
84. The Act is amended by adding the following after section 260:		84. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 260, de ce qui suit :	
Designation of military security zone	<p style="text-align: center;"><i>Military Security Zones</i></p> <p>260.1 (1) If it is necessary, in the opinion of the Minister, for the protection of international relations or national defence or security, the Minister, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, may, for the purpose of ensuring the safety or security of any person or thing, designate as a military security zone an area of land or water, a portion of airspace, or a structure or part of one, surrounding a thing referred to in subsection (2) or including it, whether the zone designated is fixed or moves with that thing. The zone automatically includes all corresponding water and land below the earth's surface.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Zones de sécurité militaire</i></p> <p>260.1 (1) S'il le juge nécessaire pour les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales, le ministre peut, sur la recommandation du chef d'état-major de la défense, pour assurer la sécurité de toute personne ou tout objet, créer une zone de sécurité militaire par désignation de tout ou partie d'un terrain, d'un plan d'eau, d'un espace aérien ou d'une installation qui se rattache à un élément visé au paragraphe (2) ou qui le comprend — que cette zone soit fixe ou attachée à l'élément en cause; sont également compris dans la zone de sécurité militaire le sous-sol et les espaces sous-marins correspondants.</p>	Désignation des zones de sécurité militaire
Designation	(2) A military security zone may be designated only in relation to <p>(a) a defence establishment;</p> <p>(b) materiel or property under the control of Her Majesty in right of Canada and situated outside a defence establishment;</p> <p>(c) a vessel, aircraft or other thing under the control of a visiting force that is legally in Canada by virtue of the <i>Visiting Forces Act</i> or otherwise; or</p> <p>(d) property, a place or a thing that the Canadian Forces have been directed to</p>	(2) Une zone de sécurité militaire peut être créée uniquement en rapport avec l'un des éléments suivants : <p>a) les établissements de défense;</p> <p>b) les matériels ou biens sous l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada situés à l'extérieur d'un établissement de défense;</p> <p>c) les navires, aéronefs ou autres objets sous l'autorité de toute force étrangère légalement présente au Canada au titre de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> ou à tout autre titre;</p>	Désignation

	protect in order to fulfil a duty required by law.	<i>d</i>) les biens, lieux ou objets que les Forces canadiennes ont reçu instruction de protéger dans le but de remplir une tâche exigée par la loi.	
Dimensions	(3) When designating a military security zone, the Minister shall ensure that its dimensions are not greater than is reasonably necessary to ensure the safety or security of any person or thing for which the zone is designated.	(3) Le ministre veille à ce que les dimensions de la zone de sécurité militaire qu'il désigne ne soient pas plus grandes que ce qui est raisonnablement nécessaire pour assurer la sécurité de toute personne ou tout objet pour lequel elle est créée.	5 Dimensions 10
Powers	(4) The Canadian Forces may prohibit, restrict or control access to a military security zone.	(4) Les Forces canadiennes peuvent interdire, limiter ou contrôler l'accès à une zone de sécurité militaire.	Pouvoirs
Unauthorized entry	(5) A person found in a military security zone without authorization, and any animal, vehicle, vessel, aircraft or other thing under the person's control, may be forcibly removed by any authorized person, officer or non-commissioned member.	(5) Quiconque se trouve dans une zone de sécurité militaire sans y être autorisé peut, de même que tout animal, véhicule, navire, aéronef ou autre objet sous son contrôle, être éloigné de force par une personne autorisée, un officier ou un militaire du rang.	Entrée illégale
Notice of designation	(6) As soon as possible after making a designation, the Minister shall, by any means that the Minister considers appropriate in the circumstances, give notice of the designation to persons who, in his or her opinion, may be affected by the designation, unless he or she is of the opinion that it is inadvisable to do so for reasons of international relations or national defence or security.	(6) Dans les meilleurs délais après avoir créé une zone de sécurité militaire, il incombe au ministre d'aviser, par tout moyen qu'il juge indiqué dans les circonstances, les personnes qui, à son avis, pourraient être concernées par la création de la zone, sauf s'il juge que cela n'est pas souhaitable pour les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales.	20 Avis
Effective period of designation	(7) A designation is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No designation or renewal may be for a period longer than one year.	(7) La désignation est valide pour la durée maximale de un an qui y est indiquée. Elle est renouvelable pour une durée maximale de un an qui doit y être indiquée.	30 Période de validité
Variance or cancellation	(8) A designation may be varied or cancelled at any time.	(8) La désignation peut être modifiée ou annulée en tout temps.	Modification et annulation
Bar of action	(9) No action for loss, damage or injury lies by reason only of the designation of a military security zone or the implementation of measures to enforce the designation.	(9) Est irrecevable l'action pour dommages, pertes ou blessures qui se fonde uniquement sur la création d'une zone de sécurité militaire ou la prise de mesures d'exécution accessoires.	35 Irrecevabilité

Compensation

(10) Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by this section shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund.

(10) Tous dommages, pertes ou blessures subis en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par le présent article sont indemnisés sur le Trésor.

Indemnisation

85. (1) Paragraph 273.1(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

85. (1) L'alinéa 273.1a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) any military security zone; and

(iii) de zones de sécurité militaire;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

(2) The portion of paragraph 273.1(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 273.1b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 15 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 59

(b) respecting the access to, exclusion from and safety, security and conduct of persons and the protection of things in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, or military security zone, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

b) régir l'accès ou le refus d'admission aux établissements ou ouvrages de défense ou au matériel, ou aux zones de sécurité militaires, ainsi que la protection d'objets et la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage immédiat, et notamment :

1998, c. 35, s. 85

86. Paragraph 273.2(b) of the Act is replaced by the following:

86. L'alinéa 273.2b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 85

(b) the personal or movable property of any 25 person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, or military security zone,

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel, ou dans une zone de sécurité militaire, ou dans leur 25 voisinage immédiat.

87. The Act is amended by adding the 30 following after section 273.6:

87. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l'article 273.6, de ce qui suit :

PART V.1

PARTIE V.1

AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS

Computer Systems and Networks

Systèmes et réseaux informatiques

Ministerial authorization

273.7 (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department 35 or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to intercept private communications originating 40 from, directed to or transiting through any

273.7 (1) Le ministre peut autoriser par écrit, à titre individuel ou au titre de leur 30 appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informati- 35 ques du ministère ou des Forces canadiennes, à intercepter les communications privées qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux,

Autorisation ministérielle

	<p>such computer system or network in the course of, and for the sole purpose of, identifying, isolating or preventing an unauthorized use of, interference with or damage to those systems or networks or the data that they contain.</p>	<p>en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation non autorisée ou importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.</p>	
<p>Authorization to Chief of Defence Staff</p>	<p>(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications originating from, directed to or transiting through any computer system or network of the Department or the Canadian Forces in the course of, and for the sole purpose of, identifying, isolating or preventing an unauthorized use of, interference with or damage to those systems or networks or the data that they contain.</p>	<p>(2) Le ministre peut autoriser par écrit le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter les communications privées qui sont destinées aux systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation non autorisée ou importune des systèmes ou réseaux ou leur endommagement, ou celui des données qu'ils contiennent.</p>	<p>Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense</p>
<p>Conditions for authorization</p>	<p>(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that</p> <p>(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent an unauthorized use of, interference with or damage to the systems or networks or the data that they contain;</p> <p>(b) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;</p> <p>(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;</p> <p>(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent an unauthorized use of, interference with or damage to the systems or networks or the data that they contain will be used or retained; and</p> <p>(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.</p>	<p>(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation non autorisée ou importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;</p> <p>b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;</p> <p>c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;</p> <p>d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation non autorisée ou importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;</p> <p>e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.</p>	<p>Conditions</p>

Conditions in authorization	(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information derived from the private communications.	(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements provenant des communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.	Modalités
Effective period of authorization	(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.	Période de validité
Variance or cancellation of authorization	(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.	(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.	Modification ou annulation
Authorizations not statutory instruments	(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Protection of persons	(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.	(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.	Protection des personnes
<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	(9) No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of (a) the use or disclosure under this section of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section; or (b) the disclosure under this section of the existence of such a communication.	(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> à l'égard de : a) l'utilisation ou la divulgation, sous le régime du présent article, de communications interceptées en conformité avec une autorisation; b) la divulgation sous le régime du présent article de l'existence d'une telle communication.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
Exclusion of Part VI of <i>Criminal Code</i>	(10) Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.	(10) La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>
88. Section 278 of the Act is replaced by the following:		88. L'article 278 de la même loi est40 remplacé par ce qui suit :	

Call out of Canadian Forces

278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

Appel des Forces canadiennes

1998, c. 35, s. 89

89. The headings before section 286 of the Act are replaced by the following:

89. Les intertitres précédant l'article 286 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 89

PART VII

PARTIE VII

REINSTATEMENT IN CIVIL EMPLOYMENT

RÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS CIVILS

Interpretation

Définitions

Definitions

285.01 In this Part, "employer" and "Minister" have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.

285.01 Dans la présente partie, « employeur » et « ministre » s'entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Définitions

Reinstatement

Réintégration

Employer's duty to reinstate

285.02 (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer's or member's employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.

285.02 (1) L'employeur de l'officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d'un état d'urgence est tenu de le réintégrer à l'expiration de sa période de service.

Obligation de l'employeur

Nature of reinstatement

(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer's employment.

(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s'il n'avait pas quitté son travail auprès de l'employeur.

Modalités de la réintégration

Officer or member must apply

(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer's or member's actual

(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de sa période de service réelle ou

Obligation de demander sa réintégration

	service or service deemed extended by virtue of section 285.03.	réputée prolongée en conformité avec l'article 285.03.	
Exception	(4) The employer's duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(4) L'obligation de l'employeur de réintégrer le réserviste ne s'applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.	Exception
Application procedure	(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.	Procédure
Hospitalization or incapacity	285.03 If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of performing the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement, the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.	285.03 Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa période de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.	Présomption de poursuite du service
Benefits and obligations on reinstatement	285.04 On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.	285.04 Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.	Avantages et obligations lors de la réintégration
Agreements or arrangements	285.05 Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.	285.05 La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.	Contrat ou entente
Termination without reasonable cause	285.06 During the one-year period following an officer's or member's reinstatement, (a) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without reasonable cause; and (b) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the	285.06 Pendant l'année qui suit la réintégration : a) il est interdit à l'employeur de congédier sans motif valable l'employé réintégré; b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de congédiement.	Congédiement d'un employé réintégré

	<p>employer to establish that the employer had reasonable cause.</p>		
	<i>Administration and Enforcement</i>		<i>Application</i>
Reinstatement Officers	<p>285.07 (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer a certificate of designation.</p>	5	<p>285.07 (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation.</p> <p>Agent de réintégration</p>
Powers and duties	<p>(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.</p>	10	<p>(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.</p> <p>Pouvoirs et fonctions</p>
Requests for information	<p>(3) A Reinstatement Officer may make reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member.</p>		<p>(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignement raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste.</p> <p>Demande de renseignements</p>
	<i>Offence and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
Offence	<p>285.08 (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	15	<p>285.08 (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.</p> <p>Infraction</p>
Additional order	<p>(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances.</p>	25	<p>(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances.</p> <p>Ordonnance supplémentaire</p>
Special case	<p>(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment.</p>	30	<p>(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement.</p> <p>Interprétation</p>
Offence	<p>285.09 Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	35	<p>285.09 Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.</p> <p>Infraction</p>

Minister may prosecute

285.1 The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section.

285.1 Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient.

Poursuite au nom de l'employé

Time limit

285.11 Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

285.11 Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.

Prescription

General

Dispositions générales

Inconsistency with other laws

285.12 In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

285.12 Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Incompatibilité

Consultation

285.13 In the implementation of this Part, the Minister
(a) shall consult with the provincial governments; and
(b) may consult with such persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister.

285.13 Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente partie, le ministre :
a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux;
b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider.

Consultations

PART VIII

PARTIE VIII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

Application

Champ d'application

90. Section 288 of the Act is replaced by the following:

90. L'article 288 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Breach of regulations respecting defence establishments, military security zones, works and materiel

288. Every person who contravenes regulations respecting the access to, exclusion from, and safety and conduct of any persons in, on or about any defence establishment, military security zone, work for defence or materiel is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

288. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux règlements portant sur l'accès des établissements de défense, des zones de sécurité militaire, des ouvrages ou des matériels de la défense ou sur la sécurité et la conduite de toute personne se trouvant à l'intérieur ou à proximité de ceux-ci.

Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les zones de sécurité militaire, les ouvrages pour la défense et le matériel

91. The Act is amended by replacing the words “Part VII” with the words “Part VIII” wherever they occur in the following provisions:

- (a) the portion of subsection 2(2) before paragraph (a); and
- (b) subsections 130(1) and (2).

91. Dans les passages ci-après de la même loi, « partie VII » est remplacé par « partie VIII » :

- a) le passage du paragraphe 2(2) précédant l’alinéa a);
- b) les paragraphes 130(1) et (2).

PART 11

PARTIE 11

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L’OFFICE NATIONAL DE L’ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

92. The *National Energy Board Act* is amended by adding the following after section 16.1:

92. La *Loi sur l’Office national de l’énergie* est modifiée par adjonction, après l’article 16.1, de ce qui suit :

Confidentiality

16.2 In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

- (a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international power lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and
- (b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

16.2 Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l’Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu’il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l’ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu’il conclut :

- a) qu’il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes internationales, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;
- b) que la nécessité d’empêcher la divulgation des renseignements l’emporte sur l’importance, au regard de l’intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l’Office.

Confidentialité

93. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

93. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Study and review

26. (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

- (a) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

26. (1) L’Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

- a) l’exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l’achat, l’échange et l’aliénation, dans le domaine de l’énergie et des sources d’énergie, au Canada ou à l’étranger;

Étude et suivi

	<p>(b) the safety and security of pipelines and international power lines.</p>	<p>b) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.</p>	
Report and recommendations to Minister	<p>(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for</p> <p>(a) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and</p> <p>(b) the safety and security of pipelines and international power lines.</p>	<p>(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :</p> <p>a) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;</p> <p>b) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.</p>	Rapports et recommandations au ministre
Request of Minister	<p>(2) The portion of subsection 26(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :</p>	Demande du ministre
1994, c. 10, s. 22	<p>(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1994, ch. 10, art. 22
Other advisory functions	<p>(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to</p>	<p>(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.</p>	Autres fonctions de l'Office
1990, c. 7, s. 17	<p>94. (1) Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>94. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1990, ch. 7, art. 17
Safety and security	<p>48. (1) To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.</p>	<p>48. (1) Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.</p>	Sûreté et sécurité
Other measures	<p>(1.1) The Board may order a company to take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.</p>	<p>(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.</p>	Autres mesures

(2) Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

Regulations as to safety and security

1994, c. 10, s. 25

95. Paragraphs 49(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the safety and security of the public and of a company's employees;

(b) the protection of property and the environment;

(b.1) the safety and security of pipelines;

1994, c. 10, s. 25

96. (1) The portion of subsection 51.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

Grounds for making order

1994, c. 10, s. 25

(2) Paragraph 51.1(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

(2) Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

Regulations as to safety and security

1994, ch. 10, art. 25

95. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

Nomination des inspecteurs

1994, ch. 10, art. 25

96. (1) Le passage du paragraphe 51.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

Grounds for making order

1994, ch. 10, art. 25

(2) L'alinéa 51.1(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

40

1990, c. 7,
s. 23

97. Section 58.12 of the Act is replaced by the following:

Publication

58.12 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity.

1990, c. 7,
s. 23

98. Subsection 58.31(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Terms of
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

Examination
of site of
mining
operations

100. Section 82 of the Act is replaced by the following:

82. If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return

97. L'article 58.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 23

Publication

58.12 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité.

1990, ch. 7,
art. 23

98. Le paragraphe 58.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

99. Le paragraphe 81(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

Terms of
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

100. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

82. Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette

Examen de
l'emplacement
des opérations
minières

from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

1990, c. 7, s. 28

101. Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

101. Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

1990, ch. 7, art. 28

Ordonnance

1990, c. 7, s. 34

102. Section 119.04 of the Act is replaced by the following:

102. L'article 119.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

119.04 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

119.04 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

1990, ch. 7, art. 34

Publication

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada.

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité.

Dispense

Security regulations

103. The Act is amended by adding the following after section 130:

103. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 130, de ce qui suit :

131. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.

131. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Règlements sur la sécurité

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peines

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both;

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dol-

lars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

PART 12

PARTIE 12

R.S., c. N-22

NAVIGABLE WATERS PROTECTION
ACTLOI SUR LA PROTECTION DES EAUX
NAVIGABLES

L.R., ch. N-22

104. The definition “Minister” in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

104. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
“*Minister*”

105. The Act is amended by adding the following after section 13:

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

*Interim Orders**Arrêtés d'urgence*

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security. 15

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité. 15

Arrêtés
d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : 20

Période de
validité

(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 20

a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order. 25

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention
of unpublished
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it. 30

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur. 30

Violation
d'un arrêté
non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

5

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

15

106. The Act is amended by adding the following after section 31:

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

32. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part 20 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

32. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect 25 on the earliest of
(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
(b) the day on which it is repealed,
(c) the day on which a regulation made 30 under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order. 35

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : 25
a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
b) soit le jour de son abrogation;
c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente 30 partie;
d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à

Violation d'un arrêté non publié

Canada Gazette unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act; and (b) shall be published in the Canada Gazette within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la Loi sur les textes réglementaires et publié dans la Gazette du Canada dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

PART 13

PARTIE 13

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie 1

107. Section 22 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is amended by adding the following after subsection (1):

107. L'article 22 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the Bank Act, subsection 435(1) of the Cooperative Credit Associations Act, subsection 672(1) of the Insurance Companies Act and subsection 503(1) of the Trust and Loan Companies Act, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la Loi sur les banques, le paragraphe 435(1) de la Loi sur les associations coopératives de crédit, le paragraphe 672(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances et le paragraphe 503(1) de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but

Réserve

d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

PART 14

PARTIE 14

R.S., c. P-9

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

L.R., ch. P-9

108. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:

108. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

5

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

6.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

6.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

	(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; and		
	(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.	5	
Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	10	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.
			Présomption
	PART 15		PARTIE 15
2000, c. 17	PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) ACT		LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ
	109. Section 65 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i> is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:	15	109. L'article 65 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :
Compliance of persons or entities	(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.	20	(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.
		25	
Limitation	(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.	30	(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.
			Restriction
	PART 16		PARTIE 16
R.S., c. Q-1	QUARANTINE ACT		LOI SUR LA QUARANTAINE
	110. The <i>Quarantine Act</i> is amended by adding the following after section 21:		110. La <i>Loi sur la quarantaine</i> est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :
		25	

	INTERIM ORDERS	ARRÊTÉS D'URGENCE	
Interim orders — regulations	<p>21.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p>21.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.</p>	Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires
Interim orders — subsection 21(2)	<p>(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in subsection 21(2) is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p>(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel le pouvoir visé au paragraphe 21(2) est réputé être exercé.</p>	Arrêtés d'urgence — paragraphe 21(2)
Cessation of effect	<p>(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(5) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

5

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provisions that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

15

PART 17

PARTIE 17

R.S., c. R-1

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

L.R., ch. R-1

111. The *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding the following after section 13:

111. La *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of (a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council, (b) the day on which it is repealed, (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet : (a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; (b) soit le jour de son abrogation; (c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi; (d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

25

30

35

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

PART 18

PARTIE 18

CANADA SHIPPING ACTS

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

112. The *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after section 8:

112. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

25

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

8.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

8.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer

Arrêtés d'urgence

	<p>(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 562;</p> <p>(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 423, 519, 562.15, 562.16 or 660.9; and</p> <p>(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under any other section of the Act, other than section 727.7.</p>	<p>à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :</p> <p>a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'article 562;</p> <p>b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu des articles 423, 519, 562.15, 562.16 ou 660.9;</p> <p>c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de tout autre article de la présente loi exception faite de l'article 727.7.</p>	
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person or ship shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

<p>Deeming</p>	<p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p> <p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	<p>Présomption</p>
<p>2001, c. 26</p>	<p><i>Canada Shipping Act, 2001</i></p>	<p><i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i></p>	<p>2001, ch. 26</p>
<p></p>	<p>113. The <i>Canada Shipping Act, 2001</i> is amended by adding the following after section 10:</p>	<p>113. La <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :</p>	<p></p>
<p>Interim orders</p>	<p style="text-align: center;"><i>Interim Orders</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Arrêtés d'urgence</i></p>	<p></p>
<p></p>	<p>10.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:</p> <p>(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(a) or subsection 136(2);</p> <p>(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under subsection 35(3), Part 5, except subsection 136(2), or Part 7, 8 or 10; and</p> <p>(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(b), section 7, subsection 35(1) or Part 2, 3, 4, 6, 9, 11 or 12.</p>	<p>10.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :</p> <p>a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4a) ou du paragraphe 136(2);</p> <p>b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu du paragraphe 35(3), de la partie 5 — exception faite du paragraphe 136(2) — ou des parties 7, 8 ou 10;</p> <p>c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4b), de l'article 7, du paragraphe 35(1) ou des parties 2, 3, 4, 6, 9, 11 ou 12.</p>	<p>Arrêtés d'urgence</p>
<p>Cessation of effect</p>	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 90 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatre-vingt-dix jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p>	<p>Période de validité</p>

	<p>(b) the day on which it is repealed, (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi; d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	
<p>Contravention of unpublished order</p>	<p>(3) No person or vessel shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or vessels likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>
<p>Exemption from Statutory Instruments Act</p>	<p>(4) An interim order (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and (b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	<p>Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
<p>Deeming</p>	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	<p>Présomption</p>

PART 19

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

114. The *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* is enacted as follows:

PARTIE 19

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

114. Est édictée la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dont le texte suit :

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines.*

Titre abrégé

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Définition de « ministre »

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which entered into force from March 26, 1975, as amended from time to time pursuant to Article XI of that Convention.

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, en vigueur depuis le 26 mars 1975, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XI.

Objet de la loi

Publication of amendments

4. The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XI of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the *Canada Gazette*.

4. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la convention au titre de son article XI.

Publication

Act binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

5. La présente loi lie Sa Majesté du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Prohibition

6. (1) No person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer

6. (1) Il est interdit de mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer :

Interdiction

(a) any microbial or other biological agent, or any toxin, for any purpose other than prophylactic, protective or other peaceful purposes; or

a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines, qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques ou de protection ou à d'autres fins pacifiques;

(b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict.

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

Biological
defence

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit any program or activity carried out or authorized by Canada and specifically designed to protect or defend humans, animals or plants against the use of any microbial or other biological agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict, or to detect or assess the impact of such use.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas les programmes ou activités entrepris ou dirigés par le Canada et expressément conçus pour protéger ou défendre les êtres humains, les animaux ou les plantes contre l'emploi d'agents microbiologiques ou d'autres agents biologiques ou de toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés ou pour détecter ou évaluer les effets d'un tel emploi.

Programmes
de défense
biologiquesAuthorization
under
regulations

7. (1) Except as authorized under the regulations or any Act of Parliament, no person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer any microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations.

7. (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime des règlements ou de toute autre loi fédérale, mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements.

Autorisations

Exportation or
importation

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act* or any other Act of Parliament, no person shall export or import a microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations made under this Act.

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de toute autre loi fédérale, exporter ni importer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements d'application de la présente loi.

Exportation
et importation

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Responsible
authority

8. (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the responsible authority for the purposes of this Act.

8. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes comme autorité responsable pour l'application de la présente loi.

Autorité
responsableRepresentatives
of responsible
authority

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to act as representatives of the responsible authority.

(2) Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité responsable.

Représentants
de l'autorité
responsableDesignation
of inspectors

9. The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act after consulting any other Minister who has powers in relation to inspections for biological agents or toxins.

9. Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, comme inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi après consultation de tout autre ministre qui a des pouvoirs d'inspection relativement à des agents biologiques ou à des toxines.

Inspecteurs

Certificates of
designation

10. (1) An inspector or a representative of the responsible authority shall be given a certificate of designation and shall, on entering any place under this Act, produce the certificate at the request of any individual in charge of that place.

10. (1) Le représentant de l'autorité responsable et l'inspecteur reçoivent un certificat de désignation; ils le présentent, sur demande, au responsable de tout lieu visité sous le régime de la présente loi.

Certificat de
désignation

45

Statutory
Instruments
Act

(2) A certificate of designation is not a statutory instrument for purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les certificats de désignation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réserve

Entry and
inspection

11. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may enter and inspect, at any reasonable time, any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is

11. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent l'une ou l'autre des choses suivantes :

Inspection

(a) any microbial or other biological agent, 10 or any toxin;

a) des agents microbiologiques ou autres 10 agents biologiques ou des toxines;

(b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin; or

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines;

(c) any information relevant to the adminis- 15 tration of this Act.

c) des renseignements utiles à l'application 15 de la présente loi.

Powers of
inspectors

(2) An inspector carrying out an inspection may

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

Pouvoirs de
l'inspecteur

(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will 20 be able to assist in the inspection;

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

(b) examine, take samples of, detain or remove any thing referred to in subsection (1);

b) examiner toute chose visée au paragra- 20 phe (1), en prendre des échantillons, la retenir ou l'enlever;

(c) require any person to produce for 25 inspection, or to copy, any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Act; and

c) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à 25 l'application de la présente loi;

(d) require that any individual in charge of 30 the place take any measures that the inspector considers appropriate.

d) ordonner au responsable du lieu de prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Operation of
computer and
copying
equipment

(3) An inspector carrying out an inspection may

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 30 (1) :

Usage
d'ordinateurs
et de
photocopieurs

(a) use or cause to be used any computer or 35 data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; 35

(b) reproduce or cause to be reproduced any record from the data, in the form of a 40 printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

(c) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any 45 record, book of account or other document.

c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour reproduire des 40 données ou faire des copies de tous regis-

		tres, documents comptables ou autres documents.	
Inspector may be accompanied	(4) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.	(4) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.	Inspecteur accompagné d'un tiers
Warrant to enter dwelling-house	(5) An inspector may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).	(5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).	Local d'habitation
Authority to issue warrant	(6) If on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and (c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent; b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(7) The inspector may not use force to execute the warrant unless its use is specifically authorized in the warrant.	(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Detention, forfeiture and disposal	12. Sections 40 to 49 of the <i>Health of Animals Act</i> apply, with any modifications that may be required, with respect to (a) microbial or other biological agents, or toxins; (b) weapons, equipment and means of delivery designed to use such agents or toxins; and (c) any information relevant to the administration of this Act or the regulations.	12. Les articles 40 à 49 de la <i>Loi sur la santé des animaux</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des choses suivantes : a) les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou les toxines; b) les armes, l'équipement ou les vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines; c) les renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements.	Confiscation
Obstruction and false statements	13. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or a representative of the responsible authority engaged in carrying out duties under this Act.	13. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un représentant de l'autorité responsable ou de leur faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.	Entrave et fausses déclarations

Interference	(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act.	(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer toute chose saisie au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
Punishment	14. (1) Every person who contravenes section 6 or 7 is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.	14. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.	5 Infraction 10
Punishment	(2) Every person who contravenes section 13 or 17, subsection 18(2) or section 19 or any provision of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	(2) Quiconque contrevient aux articles 13 ou 17, au paragraphe 18(2) ou à l'article 19 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	10 Entrave
Continuing offence	15. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	15. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Jurisdiction	16. (1) Where a person is alleged to have committed an offence under this Act, proceedings in respect of that offence may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.	16. (1) Les poursuites relatives à une infraction prévue à la présente loi peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada, ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient ou non été engagées antérieurement ailleurs au Canada.	30 Compétence
Trial and punishment	(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.	(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.	35 Procès et peine

INFORMATION AND DOCUMENTS

RENSEIGNEMENTS

Information and documents	17. Every person who develops, produces, retains, stockpiles, otherwise acquires or possesses, uses, transfers, exports or imports any microbial or other biological agent, any toxin or any related equipment identified in the regulations shall	17. Quiconque met au point, fabrique, conserve, stocke, acquiert ou possède d'une autre manière, utilise, transfère, exporte ou importe des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ou de l'équipement s'y rapportant précisés par règlement est tenu de :	40 Renseignements et documents
---------------------------	---	---	-----------------------------------

(a) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations; and 5

(b) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period 10 that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by 15 the regulations.

Notice for disclosure of information

18. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the enforcement of this Act, 20 requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Compliance with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested information and documents that are under the 25 person's care or control to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

Confidential information

19. No person who obtains information or documents pursuant to this Act or the Conven- 30 tion from a person who consistently treated them in a confidential manner shall knowingly, without the written consent of that person, communicate them or allow them to be communicated to any person, or allow any 35 person to have access to them, except

(a) for the purpose of the enforcement or application of this Act or any other Act of Parliament;

(b) pursuant to an obligation of the Govern- 40 ment of Canada under the Convention; or

(c) to the extent that they are required to be disclosed or communicated in the interest of public safety.

a) fournir à l'autorité responsable, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les renseignements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par 5 règlement;

b) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les docu- 10 ments réglementaires, et, sur demande du ministre, de l'autorité responsable ou de tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les 15 fournir à celle-ci.

18. (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer. 20

Avis de communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés dont il a la garde ou le 25 contrôle.

Obligation de communication

19. Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents obtenus, au titre de la présente loi ou de la convention, d'une personne qui les a traités comme confidentiels de façon constante, en autoriser 30 la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de cette personne, sauf :

Interdiction : renseignements confidentiels

a) s'ils doivent servir à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou 35 de toute autre loi fédérale;

b) si la convention en exige la communication par le gouvernement du Canada au titre de la convention;

c) dans la mesure où ils doivent être 40 communiqués ou consultés pour des raisons de sécurité publique.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Powers of
Governor in
Council

20. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other Minister who has powers in relation to biological agents or toxins, make regulations

- (a) defining “biological agent”, “microbial agent” and “toxin” for the purposes of this Act;
- (b) respecting conditions under which activities referred to in subsection 7(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of authorizations governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such authorizations;
- (c) identifying microbial or other biological agents and toxins for the purposes of subsection 7(1) or (2);
- (d) respecting the powers, privileges, immunities and obligations of representatives of the responsible authority who are designated under subsection 8(2) and respecting the privileges and immunities of inspectors;
- (e) respecting inspections and seizures carried out under this Act and the detention, destruction, restoration and forfeiture of things seized;
- (f) for the purposes of section 17, identifying microbial or other biological agents and toxins and related equipment, and specifying anything that is to be specified by the regulations; and
- (g) generally for carrying out the purposes and provisions of the Convention.

20. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre qui a des pouvoirs relativement à des agents biologiques ou à des toxines :

- a) définir « agent microbiologique », « agent biologique » et « toxine » pour l’application de la présente loi;
- b) régir les conditions auxquelles peuvent être exercées les activités visées au paragraphe 7(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l’annulation des autorisations relatives à ces activités et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces autorisations;
- c) préciser des agents microbiologiques ou autres agents biologiques et des toxines pour l’application des paragraphes 7(1) ou (2);
- d) régir les privilèges et immunités des inspecteurs et des représentants de l’autorité responsable qui sont désignés dans le cadre du paragraphe 8(2) ainsi que les pouvoirs et obligations de ces derniers;
- e) régir l’inspection et la saisie effectuées sous le régime de la présente loi ainsi que la rétention, la destruction, la restitution et la confiscation des choses saisies;
- f) préciser, pour l’application de l’article 17, des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ainsi que l’équipement s’y rapportant, et prendre toute mesure d’ordre réglementaire qui y est prévue;
- g) de façon générale, prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre de la convention.

Règlements

R.S., c. C-46

*Related Amendment to Criminal Code**Modification connexe au Code criminel*

L.R., ch. C-46

115. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately after the reference to “*Export and Import Permits Act*,” a reference to “sections 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery) and 7 (unauthorized production, etc., of

115. La définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après « de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation* », de « , les articles 6 (mise au point, fabrication, etc. d’agents biologiques et de vecteurs) et 7 (mise au point, fabrication, etc. d’agents

biological agents) of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.”.

biologiques sans autorisation) de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* ».

PART 20

PARTIE 20

COORDINATING AND
COMMENCEMENT PROVISIONSDISPOSITIONS DE COORDINATION ET
D'ENTRÉE EN VIGUEUR*Coordinating Amendments**Dispositions de coordination*

Bill C-24

Projet de loi C-24

116. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 4 of the other Act comes into force after section 28 of this Act, then, on the coming into force of section 4 of the other Act, the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following before subparagraph (a)(lxxvi):

(lxxv.3) section 432 (hoax respecting explosive or other lethal devices),

(3) If section 4 of the other Act comes into force on the same day as section 28 of this Act, then section 28 of this Act is deemed to have come into force before section 4 of the other Act and subsection (2) applies.

(4) If section 4 of the other Act comes into force before section 28 of this Act, then, on the later of the day on which section 4 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 28 of this Act is repealed and the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following before subparagraph (a)(lxxvi):

(lxxv.3) section 432 (hoax respecting explosive or other lethal devices),

116. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 28 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi, la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, avant le sous-alinéa a)(lxxvi), de ce qui suit :

(lxxv.3) l'article 432 (faux renseignements concernant les engins explosifs ou autres engins meurtriers),

(3) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 28 de la présente loi, l'article 28 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 4 de l'autre loi et le paragraphe (2) s'applique.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi précède celle de l'article 28 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 28 de la présente loi est abrogé et la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, avant le sous-alinéa a)(lxxvi), de ce qui suit :

(lxxv.3) l'article 432 (faux renseignements concernant les engins explosifs ou autres engins meurtriers),

117. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 4 of the other Act comes into force after section 115 of this Act, then, on the day on which section 4 of the other Act comes into force, the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) any of the following provisions of 15 the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, namely,

- (i) section 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery), or 20
- (ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents);

(3) If section 4 of the other Act comes into force on the same day as section 115 of this Act, then section 115 of this Act is deemed 25 to have come into force before section 4 of the other Act and subsection (2) applies.

(4) If section 4 of the other Act comes into force before section 115 of this Act, then, on the later of the day on which section 4 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 115 of this Act is repealed and the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following 35 after paragraph (b):

(b.1) any of the following provisions of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, namely,

- (i) section 6 (production, etc., of 40 biological agents and means of delivery), or
- (ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents);

117. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le 5 Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d’autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 4 de l’autre loi entre en vigueur après l’article 115 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’article 4 de l’autre loi, la définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) l’une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention 15 sur les armes biologiques ou à toxines* :

- (i) l’article 6 (mise au point, fabrication, etc. d’agents biologiques et de vecteurs),
- (ii) l’article 7 (mise au point, fabrication, etc. d’agents biologiques sans autorisation);

(3) Si l’article 4 de l’autre loi entre en vigueur en même temps que l’article 115 de la présente loi, ce dernier article est réputé 25 être entré en vigueur avant l’article 4 de l’autre loi et le paragraphe (2) s’applique.

(4) Si l’article 4 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 115 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’article 4 de l’autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l’article 115 de la présente loi est abrogé et la définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après 35 l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) l’une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention 15 sur les armes biologiques ou à toxines* :

- (i) l’article 6 (mise au point, fabrication, etc. d’agents biologiques et de vecteurs),
- (ii) l’article 7 (mise au point, fabrication, etc. d’agents biologiques sans autorisation); 45

Bill C-34

Projet de loi C-34

118. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-34, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of subsection 36(2) of the other Act and subsection 11(3) of this Act, subsections 7(7) and (8) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(a) if the decision of the Minister relates to a person’s designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister’s decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister’s decision or by substituting his or her own determination.

(7.1) If a decision of the Minister under subsection 7(1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded.

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister’s decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister’s decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(3)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension

118. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-34, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Tribunal d’appel des transports du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l’entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 11(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 7(7) et (8) de la *Loi sur l’aéronautique* sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l’article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l’affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d’aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

(7.1) En cas de renvoi du dossier au ministre pour réexamen au titre de l’alinéa (7)a), la décision continue d’avoir effet jusqu’à ce que le ministre ait révisé celle-ci.

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l’appel, maintenu cette décision ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(3)b), a confirmé la suspension, l’intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s’il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Determination

Révision

Effect of decision pending reconsideration

Maintien de la décision

Request for reconsideration of immediate threat

Cas de réexamen

continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(3) On the later of the coming into force of section 38 of the other Act and subsection 12(1) of this Act, section 7.2 of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) to the Tribunal.

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 12(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Right of appeal

Loss of right of appeal

Disposition of appeal

Effect of decision pending reconsideration

5

Appel

15 Perte du droit d'appel

20 Sort de l'appel

25

30

Réexamen du dossier

40

(4) On the later of the coming into force of section 38 of the other Act and subsection 2(4) of this Act, the portion of subsection 3(3) of the *Aeronautics Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 2(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa 5 a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.21 :

Exception

Bill C-36

Projet de loi C-36

119. If Bill C-36, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Anti-terrorism Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 13 of the other Act and section 29 of this Act,

119. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi antiterroriste* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'autre loi ou à celle de l'article 29 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

(a) the portion of subsection 431.2(1) of the *Criminal Code* before the definition "explosive or other lethal device" is replaced by the following:

a) le passage du paragraphe 431.2(1) du *Code criminel* précédant la définition de « engin explosif ou autre engin meurtrier » est remplacé par ce qui suit : 20

Definitions

431.2 (1) The following definitions apply in this section and in section 432.

431.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 432.

Définitions

(b) subsection 431.2(1) of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

b) le paragraphe 431.2(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 25

"imitation explosive or other lethal device"
« faux engin meurtrier »

"imitation explosive or other lethal device" means any thing that imitates an explosive or other lethal device.

« faux engin meurtrier » Tout objet ayant l'apparence d'un engin explosif ou autre engin meurtrier.

« faux engin meurtrier »
"imitation explosive or other lethal device"

(c) subsection 432(1) of the *Criminal Code* is repealed.

c) le paragraphe 432(1) du *Code criminel* est abrogé. 30

120. (1) If Bill C-36, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Anti-terrorism Act* (the "other Act"), receives royal assent, then paragraph 7(1.01)(a) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

120. (1) En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi antiterroriste* (appelé « autre loi » au présent article), l'alinéa 7(1.01)a) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

(a) the safety or interests of the State being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which section 52 of this Act and the day on which section 27 of the other Act come into force.

(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 27 de l'autre loi ou à celle de l'article 52 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

121. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-36, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Anti-terrorism Act* (the "other Act"), receives royal assent.

121. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi antiterroriste* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of section 97 of this Act and section 4 of the other Act, subsection 58.12(2) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 97 de la présente loi ou à celle de l'article 4 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 58.12(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dispense

(3) On the later of the coming into force of section 102 of this Act and section 4 of the other Act, subsection 119.04(2) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 102 de la présente loi ou à celle de l'article 4 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 119.04(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dispense

122. If Bill C-36, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Anti-terrorism Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 87 of this Act and section 102 of the other Act,

122. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi antiterroriste* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 87 de la présente loi ou à celle de l'article 102 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :

(a) section 273.7 of the *National Defence Act*, as enacted by section 87 of this Act, is renumbered as section 273.8 and the headings before it are replaced by the following:

a) l'article 273.7 de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 87 de la présente loi, devient l'article 273.8 et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PART V.2

PARTIE V.2

AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS

Computer Systems and Networks

Systèmes et réseaux informatiques

(b) the National Defence Act is amended by adding the following after section 273.8:

b) la Loi sur la défense nationale est modifiée par adjonction, après l'article 273.8, de ce qui suit :

Duties of Commissioner

273.9 (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties:

273.9 (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 :

Mandat du commissaire

- (a) to review the activities of the Department and the Canadian Forces to ensure that they are in compliance with the law;
- (b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and
- (c) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity of the Department or the Canadian Forces that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.

- a) de procéder à des examens concernant les activités du ministère et des Forces canadiennes pour en contrôler la légalité;
- b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite de plaintes qui lui sont présentées;
- c) d'informer le ministre et, s'il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, le ministère ou les Forces canadiennes pourraient ne pas avoir agi en conformité avec la loi.

Certain provisions apply

(2) For the purposes of subsection (1), subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.

(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s'appliquent à l'exécution du mandat conféré au commissaire par le paragraphe (1).

Autres dispositions applicables

123. If Bill C-36, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the Anti-terrorism Act (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 107 of this Act and section 48 of the other Act, subsection 22(1.1) of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is replaced by the following:

123. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé Loi antiterroriste (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 107 de la présente loi ou à celle de l'article 48 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 22(1.1) de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières est remplacé par ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing*

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de

Réserve

Act information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

124. (1) If Bill C-36, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Anti-terrorism Act* (the "other Act"), receives royal assent, then section 109 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

124. (1) En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi antiterroriste* (appelé « autre loi » au présent article), l'article 109 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2000, c. 17

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17

109. Section 65 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:

109. L'article 65 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Compliance of persons or entities

(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.

(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme me qui réglemente ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.

Personnes ou entités

Limitation

(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.

(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.

Restriction

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is after the day on which section 48 of the other Act comes into force.

(2) Le paragraphe (1) prend effet à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date est postérieure à celle de l'entrée en vigueur de l'article 48 de l'autre loi.

Coming into force

Coming into Force

125. The provisions of this Act, other than sections 1 and 116 to 124, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

125. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 116 à 124, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
03159442	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9